

Language: Brazilian Português**Book: Amos****Amos****Capítulo 1**

1 Palavras de Amós, um dos pastores em Tecoa, que recebeu em revelação, concernentes a Israel. Ele a recebeu nos dias de Uzias, rei de Judá, e também nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel, dois anos antes do terremoto.

2 Ele disse: "Yahweh ruge de Sião, Ele levanta Sua voz de Jerusalém. Os pastos dos pastores murcham, e o cume do Carmelo se seca". **3** Assim diz Yahweh: "Por três pecados de Damasco, mesmo por quatro, Eu não revogarei o castigo, porque eles esmagaram Gileade com instrumentos de ferro. **4** Mandarei fogo na casa de Hazael que devorará a fortaleza de Ben Hadad. **5** Quebrarei os ferrolhos de Damasco, exterminarei o habitante do vale de Áven e também o homem que segura o cetro de Bete-Éden. E o povo da Síria será levado em cativo para Quir", diz o Senhor. **6** Assim diz Yahweh: "Por três pecados de Gaza, mesmo por quatro, não revogarei o castigo, porque levaram cativo o povo inteiro e o entregaram a Edom. **7** Mandarei fogo nas muralhas de Gaza que devorará a sua fortaleza. **8** Eu destruirei o homem que vive em Asdode e o homem que segura o cetro de Asquelon. Colocarei a Minha mão contra Ecron, e o restante dos filisteus perecerá", diz o Senhor Yahweh. **9** Assim diz Yahweh: "Por três pecados de Tiro, mesmo por quatro, não revogarei o castigo, porque eles entregaram cativo o povo inteiro para Edom e quebraram sua aliança de irmandade. **10** Mandarei fogo nas muralhas de Tiro, que devorará sua fortaleza." **11** Assim diz Yahweh: "Por três pecados de Edom, mesmo por quatro, não revogarei o castigo, porque perseguiu seu irmão com a espada e desamparou toda a miséricórdia. Sua ira não cessou, e seu furor foi eterno. **12** Mandarei fogo em Teman que devorará os palácios de Bozrah". **13** Assim diz Yahweh: "Por três pecados do povo de Amon, mesmo por quatro, não revogarei o castigo, porque eles abriram o ventre das mulheres grávidas de Gileade, para alargarem suas fronteiras. **14** Atearei fogo nas muralhas de Rabá que devorará os palácios, com alarido no dia da batalha, com tempestade no dia do redemoinho. **15** O seu rei irá ao cativo, ele e todos os seus oficiais juntos", diz Yahweh.

Amos 1:1

Estas são as coisas... que Amós... recebeu em revelação

Tudo que Deus fez Amós entender foi através do que Amós viu e ouviu.

Yahweh rugirá de Sião, Ele levantará a sua voz de Jerusalém

Essas duas frases têm significados

parecidos. Juntas enfatizam que Yahweh levantará a sua voz enquanto se prepara para julgar o povo.

Yahweh rugirá

Como: 1) o leão ou 2) o trovão.

Yahweh

Esse é o nome de Deus revelado ao seu povo no Antigo Testamento. Veja a

aba translationWord sobre como traduzir a palavra Yahweh.

Amos 1:3

Por três pecados... mesmo por quatro

"Por muitos pecados... por muitos pecados" ou "por... ter pecado muito, pecou mais do que era permitido".

Eu não revogarei o castigo

"Eu certamente irei castigar aquelas pessoas".

Amos 1:5

exterminarei o habitante

Aqui a palavra "exterminarei" quer dizer "destruirei" ou "afastarei".

o homem que segura o cetro de Bete-Éden

Algumas versões modernas interpretam isso como o mesmo homem que vive em Bete-Éden.

o habitante do vale de Áven

Algumas versões modernas interpretam isso de forma que signifique "o povo que vive no vale de Áven". As versões que têm a palavra "o homem" interpretam essa expressão para que signifique o rei.

Áven... Bete-Éden... Quir

Nome de cidades.

Éden

É diferente do Jardim do Éden.

o homem que segura o cetro

O rei ou o chefe.

Amos 1:6

Por três pecados... mesmo por quatro, não revogarei o castigo

Veja como foram traduzidas essas palavras em 1:3.

Amos 1:8

Eu destruirei

Aqui a palavra "destruirei" quer dizer "exterminarei" ou "afastarei".

o homem que vive em Asdode

Algumas versões modernas interpretam isso para que signifique

"o povo que vive em Asdode". As versões que têm a palavra "o homem" interpretam essa expressão para que signifique o rei.

o homem que vive em Asdode e o homem que segura o cetro de Asquelon

Algumas versões modernas interpretam como sendo o mesmo homem que vive em Asdode.

Colocarei a Minha mão contra Ecron

Ou "Eu irei lutar contra Ecron".

Amos 1:9

Por três pecados de Tiro, mesmo por quatro, não revogarei o castigo

Veja como foram traduzidas essas palavras em 1:3.

sua aliança de irmandade

"o acordo que eles fizeram para serem tratados como irmãos".

Amos 1:11

Por três pecados de Tiro, mesmo por quatro, não revogarei o castigo

Veja como foram traduzidas essas palavras em 1:3.

Sua ira não cessou

"Sua ira durou até agora".

Bozrah

Veja:

Amos 1:13

Por três pecados de Tiro, mesmo por quatro, não revogarei o castigo

Veja como foram traduzidas essas palavras em 1:3.

Amos 1:14

com tempestade no dia do redemoinho

"muitas coisas ruins acontecendo ao mesmo tempo".

tempestade... redemoinho

Dois tipos de ventos fortes.

redemoinho

Uma tempestade na qual o vento gira em círculos.

Capítulo 2

¹ Assim diz Yahweh: "Por três pecados de Moabe, mesmo por quatro, Eu não retirarei o castigo, porque ele queimou os ossos do rei de Edom até as cinzas. ² Eu enviarei fogo em Moabe que devorará as fortalezas de Querioté. Moabe

morrerá em alvoroço, com gritos e ao som de trombeta. ³ Eu destruirei o seu juiz e matarei todos os príncipes juntamente com ele", diz Yahweh. ⁴ Assim diz Yahweh: "Por três pecados de Judá, mesmo por quatro, não retirarei o castigo, porque eles rejeitaram a Lei de Yahweh e não obedeceram aos Seus estatutos. As suas mentiras fizeram com que se perdessem, do mesmo modo que seus pais. ⁵ Enviarei fogo sobre Judá, que devorará as fortalezas de Jerusalém". ⁶ Assim diz Yahweh: "Por três pecados de Israel, mesmo por quatro, não revogarei o castigo, porque eles venderam os inocentes por prata e os necessitados por um par de sandálias. ⁷ Eles esmagam as cabeças dos pobres como as pessoas pisam no pó do chão. Eles afastam os oprimidos para longe. Um homem e o seu pai deitam-se com a mesma jovem, e assim profanam o Meu Santo Nome. ⁸ Eles deitam-se ao lado de cada altar sobre roupas penhoradas e na casa do seu Deus bebem o vinho dos que foram multados. ⁹ No entanto, Eu destruí o amorreu diante deles, cuja altura era como a altura dos cedros; ele era forte como os carvalhos. Destruí o seu fruto por cima e suas raízes por baixo. ¹⁰ Também vos fiz subir da terra do Egito e vos conduzi por quarenta anos no deserto, para que possuísseis a terra dos amoreus. ¹¹ Levantei profetas dentre vossos filhos e nazireus dentre vossos jovens. Não é assim, povo de Israel?" Essa é a declaração de Yahweh. ¹² "Mas vós persuadistes os nazireus a beberem vinho e ordenastes os profetas a não profetizarem. ¹³ Vê! Eu vos esmagarei como um carro cheio de grãos pode esmagar alguém. ¹⁴ A pessoa ágil não escapará, o forte não aumentará sua própria força nem o poderoso se salvará. ¹⁵ O arqueiro não resistirá, o corredor não escapará nem o cavaleiro se salvará. ¹⁶ Mesmo os guerreiros mais corajosos fugirão nus naquele dia!" Assim diz Yahweh.

Amos 2:1

Por três pecados... mesmo por quatro, Eu não retirarei o castigo

Veja como foi traduzido esta palavra em 1:3.

cinzas

A cinzas deixadas quando as conchas e alguns tipos de pedras são queimadas.

Amos 2:2

Querrote

Moabe morrerá

"O povo de Moabe morrerá".

Amos 2:4

Por três pecados... mesmo por quatro, não retirarei o castigo

Veja como foi traduzido em 1:3.

As suas mentiras

Esta expressão idiomática provavelmente significa "falsos deuses" ou "ídolos".

perdessem... mesmo modo

Adorar ídolos é dito como se o povo estivesse caminhando atrás desses falsos deuses.

Amos 2:6

Por três pecados... mesmo por quatro, não revogarei o castigo

Veja como foi traduzido em 1:3.

Amos 2:7

esmagam

ferir propositadamente e pisar forte repetivamente.

Eles afastam os oprimidos para longe

"Eles se recusaram a escutar quando os oprimidos dizem que estão sendo

tratados injustamente".

Amos 2:9

cuja altura era como a altura dos cedros; ele era forte como os carvalhos

"que eram tão altos como as árvores que você conhecia e tão forte como a madeira mais forte que você conhecia".

Amos 2:11

declaração de Yahweh

Tente traduzir estas palavras da mesma forma que cada vez aparecem neste livro.

Amos 2:13

vê

T.A.: "Escute" ou "Preste atenção ao que estou a dizer-te".

Amos 2:15

O arqueiro não resistirá

"O arqueiro fugirá".

o corredor não escapará

"O corredor será capturado".

nem o cavaleiro se salvará

"o cavaleiro morrerá".

fugirão nus

Possíveis significados são: 1) "fugir sem suas armas" ou 2) "fugir sem vestir roupas".

Assim diz Yahweh

Veja como foi traduzido em 2:11.

Capítulo 3

1 Ouvi esta palavra que Yahweh falou contra vós, povo de Israel, contra toda a família que tirei da terra do Egito: **2** "Eu escolhi somente a ti, dentre todas as famílias da terra. Portanto, Eu te punirei por todos teus pecados." **3** Andarão dois juntos a não ser que estejam de acordo? **4** Rugirá o leão na floresta quando ele não tem presa? Poderá o filhote de leão rosnar do seu esconderijo sem ter apanhado nada? **5** Pode um pássaro cair numa armadilha na terra quando a isca não está nela? A armadilha se levantará do chão sem ter apanhado coisa nenhuma? **6** Soará a trombeta numa cidade sem que as pessoas se estremeçam? Poderá vir um desastre sobre uma cidade o qual Yahweh não tenha enviado? **7** Certamente, o Senhor Yahweh não fará nada, a menos que Ele revele Seu plano para Seus servos, os profetas. **8** O leão rugiu — quem não temerá? O Senhor Yahweh falou — quem não profetizará? **9** Proclamai isto nas fortalezas de Asdode e nas fortalezas na terra do Egito. Dizei: "Reuni-vos nos montes de Samaria, e vede que grande confusão e opressão estão em seu meio. **10** Porque não sabem fazer o que é correto". Assim diz Yahweh: "Eles acumulam violência e destruição em suas fortalezas". **11** Portanto, assim diz Yahweh: "Um inimigo cercará a terra e derrubará suas cidadelas e pilhará suas fortalezas". **12** Assim diz Yahweh: "Como o pastor que retira da boca do leão apenas duas pernas ou um pedaço de uma orelha, assim o povo de Israel que vive em Samaria será resgatado, com apenas um canto de sofá ou somente um pedaço da cama". **13** Ouve e testifica contra a casa de Jacó — esta é a declaração do Senhor Yahweh, o Deus dos Exércitos: **14** "Nos dias em que Eu punir os pecados de Israel, punirei também os altares de Betel, e os chifres do altar serão cortados e cairão no chão. **15** Eu destruirei a casa de inverno juntamente com a casa de verão. As casas de marfim perecerão e grandes casas desaparecerão". Assim diz Yahweh.

Amos 3:3

Informação Geral:

Deus irá responder essas perguntas em 3:7.

Amos 3:5

Informação Geral:

Deus irá responder essas perguntas em 3:7.

Amos 3:7

Certamente o Senhor Yahweh não fará nada... os profetas

"o Senhor Yahweh irá primeiro revelar aos profetas antes de executar seus planos".

Amos 3:9

Assim diz Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 2:11.

Amos 3:11

sofá

Um assento confortável grande o bastante para se deitar sobre ele.

com apenas um canto de sofá, ou somente um pedaço da cama

Essa passagem é difícil de ser compreendida, e algumas versões

modernas traduzem o original hebraico de formas diferentes. A interpretação da UDB implica que somente alguns israelitas serão salvos, assim como o dono de uma casa salvará apenas alguns móveis no caso da casa pegar fogo.

Amos 3:13

declaração do Senhor Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 2:11.

os chifres do altar

No hebraico, chifres eram símbolos de força. Esses chifres do altar eram parte original do altar e saía de suas bordas onde os lados se encontram, e era um símbolo que apontava para o quão forte é Deus.

Amos 3:15

casa de inverno juntamente com a casa de verão

"todas as casas".

marfim

Dentes e presas de grandes animais.

assim diz Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 2:11.

Capítulo 4

¹ Ouvi esta palavra, vacas de Basã, vós que estais no monte de Samaria, que oprimis o pobre, que esmagais o necessitado, e dizeis a vossos maridos:

"Trazei-nos bebidas". ² O Senhor Yahweh jurou por Sua santidade: "Vede, dias virão sobre vós, quando vos levarão com anzóis, os últimos de vós com arpões.

³ Saireis pelas brechas dos muros, cada um de vós atravessareis e sereis

lançados em direção do Harmon!" Assim diz Yahweh. ⁴ "Vinde para Betel e pecai, ide para Gilgal e multiplicai os pecados. Trazei, todas as manhãs, os

vossos sacrifícios; e os vossos dízimos, de três em três dias. ⁵ Oferecei sacrifícios de ações de graça com pão; proclamai ofertas voluntárias, anunciai-

as, pois isso te agrada, ó povo de Israel!" Assim diz o Senhor Yahweh. ⁶ "Eu vos

deixei de dentes limpos, em todas as vossas cidades, e deixei faltar pão em todos os vossos lugares. No entanto, vós não voltastes para Mim", assim diz

Yahweh. ⁷ "Eu também retive de vós a chuva quando ainda faltavam três meses para a colheita. Eu fiz chover sobre uma cidade, e não fiz chover sobre a outra. Houve chuva em uma parte da terra, mas a parte de terra em que não choveu,

essa secou. ⁸ Duas ou três cidades cambaleavam até outra cidade para beber água, mas as pessoas não se saciavam. No entanto, vós não voltastes para

Mim!" assim diz Yahweh. ⁹ "Eu vos afligi com ferrugem e mofo. A multidão de

teus jardins, tuas vinhas, tuas figueiras e tuas oliveiras, o gafanhoto a devorou. No entanto, vós não voltastes para Mim", assim diz Yahweh. **10** "Eu enviei a praga sobre vós, como no Egito. Eu matei vossos jovens com a espada, arrastei vossos cavalos e fiz o mau cheiro dos vossos campos chegar a vossas narinas. No entanto, não vos voltastes para Mim", assim diz Yahweh. **11** "Eu derrubei cidades no meio de ti, assim como derrubei Sodoma e Gomorra. Vós éreis como um tição tirado do fogo; no entanto, não voltastes para Mim", assim diz Yahweh. **12** Portanto, Eu farei algo terrível contigo, Israel! E porque Eu farei algo terrível contigo, prepara-te para te encontrares com teu Deus, Israel! **13** Porque é Ele que forma as montanhas e também cria o vento, revela Seus pensamentos à humanidade, faz a escuridão da manhã e pisa sobre os lugares altos da Terra. Yahweh, Deus dos Exércitos, é Seu Nome.

Amos 4:1

quando eles vos levarão com anzóis, os últimos de vós com arpões

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa e enfatizam que o inimigo irá capturar as pessoas como pesca-se peixes.

Tradução Alternativa

Amos 4:3

brechas dos muros,

Lugares onde os inimigos quebraram os muros da cidade para poder entrar.

sereis lançados em direção do Harmon

"eles o lançarão em direção do Harmon" ou "seus inimigos forçarão vocês a sair da cidade e irem para o Harmon".

Harmon

Isso pode ser o nome de um lugar que não é conhecido, ou pode referir-se ao Monte Harmon.

Assim diz Yahweh

Essa frase é usada para mostrar que as coisas que Deus disse certamente irão acontecer. Veja como em 2:11.

Amos 4:4

Vinde para Betel e pecai, ide para Gilgal e multiplicai os pecados

"Porque se recusam a arrepender-se, os sacrifícios que oferecem em Betel e Gilgal só provocam minha ira".

Trazei, todas as manhãs, os vossos sacrifícios... vossos dízimos... Oferecei

sacrifícios de ações de graça... proclamai ofertas voluntárias, anunciai-as

O povo não entendia que fazer essas coisas não trazia benefício para eles quando eram feitas de maneira espiritualmente errada.

vossos dízimos, de três em três dias

Algumas versões podem traduzir o trecho como "de três em três anos" como era o costume Israelita em relação ao dízimo. Entretanto, o contexto sugere que os sacrifícios, ofertas e dízimos são feitos de maneira constante, além do requerido, porque os fazia parecer bons diante do povo.

Assim diz o Senhor Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 3:13.

Amos 4:6

vos deixei de dentes limpos

"vos deixei com fome".

vós não voltastes para Mim

T.A.: "vocês não pararam de pecar contra Mim".

assim diz Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 2:11.

Amos 4:8

Eu vos afligi com ferrugem e mofo

"Algumas vezes eu dei a vocês pouca chuva e algumas vezes muita chuva".

ferrugem

Corrosão no metal por exposição ao ar e umidade.

mofo

Fungo que cresce nas coisas que são deixadas molhadas por muito tempo.

vós não voltastes para Mim

Veja como isso foi traduzido em 4:6.

assim diz Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 2:11.

Amos 4:10

fiz o mau cheiro dos vossos campos chegarem às vossas narinas

T.A.: "enchi o ar com o fedor do campo" ou "vocês não podiam se afastar do fedor do campo".

mau cheiro

Aqui normalmente refere-se a pessoas mortas.

Vós éreis como um tição tirado do fogo

T.A.: "Eu os puxei do fogo como se fossem gravetos em chamas" ou "Eu os deixei queimar parcialmente antes de os tirar do fogo".

não voltastes para Mim

Veja como isso foi traduzido em 4:6.

assim diz Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 2:11.

Capítulo 5

1 Ouvi estas palavras que Eu trago como um lamento sobre vós, casa de Israel.

2 A virgem de Israel caiu; não se levantará mais; está esquecida em sua terra; não há quem a levante". **3** Pois assim diz o Senhor Yahweh: "À cidade que saiu com mil restarão cem, e à que saiu com cem restarão dez dos que pertencem à casa de Israel". **4** Pois assim diz Yahweh à casa de Israel: "Buscai-Me e vivei!" **5**

Não busqueis Betel; não entreis em Gilgal; nem passeis a Berseba. Porque Gilgal certamente será levada cativa, e Betel se tornará em nada. **6** Buscai a Yahweh e vivei, ou Ele irromperá como fogo na casa de José. Ele devorará, e não haverá ninguém para apagá-lo em Betel. **7** Essas pessoas transformam a justiça em coisa amarga e lançam por terra a retidão!". **8** Deus fez as Plêiades e o Órion; Ele muda a escuridão em alvorada; Ele torna o dia em trevas com a noite e chama as águas do mar; Ele as derrama na face da terra. Yahweh é o Seu nome! **9** Ele traz súbita destruição sobre o forte, para que a destruição venha sobre a fortaleza. **10** Eles odeiam todos aqueles que os corrigem às portas da cidade, e abominam todos os que falam a verdade. **11** Porque vós pisais o pobre e dele tomais porções de trigo. Embora tenhais construído casas de pedras trabalhadas, não vivereis nelas. Tendes deliciosas videiras, mas não bebereis do seu vinho. **12** Pois Eu sei quantas são as vossas ofensas e quão grandes são vossos pecados. Vós que afligis o justo, tomais o suborno e rejeitais o necessitado às portas da cidade. **13** No entanto, neste momento, os prudentes estão em silêncio porque o tempo é mau. **14** Procurai o bem, e não o mal, para que possais viver. Pois Yahweh, o Deus dos Exércitos, certamente estará convosco, como dizeis que Ele está. **15** Odiai o mal, amai o bem; estabelecei a justiça às portas da cidade. Talvez Yahweh, o Deus dos Exércitos, seja gracioso com o remanescente de José. **16** Portanto, assim diz Yahweh, o Deus dos Exércitos, o Senhor: "Haverá lamento em todas as praças, e eles dirão em todas as estradas, 'Ai de nós!' Eles chamarão os fazendeiros para o luto e os enlutados para lamentar. **17** Dentro de toda vinha haverá lamento, porque Eu

passarei pelo meio de vós", diz Yahweh. **18** Ai de vós que desejais o dia de Yahweh! Por que desejais o dia de Yahweh? Será de trevas, e não de luz. **19** Será como quando um homem foge de um leão, e um urso o encontra; ou ele entra numa casa, coloca sua mão na parede, e uma cobra o morde. **20** Não será o dia de Yahweh um dia de trevas, e não de luz? De escuridão sem nenhuma claridade? **21** Odeio e detesto vossas festividades, não tenho prazer em vossas assembleias solenes. **22** Apesar de me oferecerdes vossos holocaustos e ofertas de manjares, não os aceitarei, nem olharei para as ofertas pacíficas de vossos animais cevados. **23** Tirai de Mim o ruído das vossas canções; não mais ouvirei o som de vossas harpas. **24** Antes, deixai a retidão fluir como água; e a justiça, como um rio perene. **25** Foi para mim que trouxestes sacrifícios e ofertas no deserto por quarenta anos, casa de Israel? **26** Erguestes Sicutê como vosso rei, e Quium, vosso deus astral, ídolos que fizestes para vós mesmos. **27** Por isso, Eu vos levarei para o exílio, além de Damasco", diz Yahweh, cujo nome é o Deus dos Exércitos.

Amos 5:1

A virgem de Israel caiu... está esquecida... a levante.

"O povo de Israel morreu violentamente... estão esquecidos... os levante".

Amos 5:4

Buscai-me

"Venha a Mim para buscar ajuda".

Betel se tornará em nada

"Betel será completamente destruída".

Tradução Alternativa

Amos 5:6

Ele romperá como fogo

"Ele será como o fogo que cresce rápido e destrói tudo".

transformam a justiça em coisa amarga e

lançam por terra a retidão

Chamaram coisas ímpias de boas e trataram as retas como se não tivessem importância.

transformam a justiça em coisa amarga

"dobraram a justiça" ou "fizeram o que é perverso, dizendo ser justo".

lançam por terra a retidão

"trataram a retidão como se fosse algo não importante no chão".

Amos 5:8

a Plêiades e o Órion

Constelações.

Amos 5:10

pisais

"oprime extensamente".

Amos 5:12

rejeitais o necessitado às portas da cidade
"não permitem que os pobres levem suas reclamações aos juízes".

os prudentes estão em silêncio

Aqueles que não querem que os ímpios os firam não os acusarão de sua perversidade.

Amos 5:14

estabelecei a justiça às portas da cidade

"faça com que a justiça seja feita na corte aos portões da cidade".

Amos 5:16

Haverá lamento

Choros altos, tristes e longos.

Amos 5:18

Por que desejais o dia de Yahweh?

T.A.: "Vocês não deveriam desejar o dia de Yahweh!".

Será de trevas, e não de luz

"Coisas terríveis, não coisas boas, acontecerão naquele dia".

Não será o dia de Yahweh um dia de trevas, e não de luz?

T.A.: "Coisas terríveis, não coisas boas,

certamente acontecerão no dia de Yahweh!".

Amos 5:21

Odeio e detesto vossas festividades

A palavra "detesto" é uma palavra mais intensa para "odiar". Juntas, essas duas palavras enfatizam a intensidade do ódio de Yahweh pelas festividades religiosas. T.A.: "Eu muito odeio seus festivais".

Amos 5:23

ruído

Sons desagradáveis.

Amos 5:25

Foi para mim que trouxestes sacrifícios... casa de Israel?

Possíveis significados são: 1) "Eu não ordenei que trouxesse sacrifícios... Israel!"; ou 2) "Não foi para Mim que trouxesse sacrifícios... Israel!".

Sicute... Quium

Nomes de deuses pagãos.

Capítulo 6

1 Ai daqueles que estão tranquilos em Sião e daqueles que se sentem seguros no monte de Samaria, os homens notáveis das melhores nações, dos quais a casa de Israel busca auxílio. **2** Vossos líderes dizem: "Ide a Calné, e vede; depois ide a Hamate, a grande cidade; então, descei a Gate dos filisteus. São eles melhores do que vossos dois reinos? As fronteiras deles são mais extensas do que as vossas?". **3** Ai daqueles que afastam o dia da desgraça e fazem com que o trono da violência se aproxime. **4** Deitam-se nas camas de marfim e se estendem nos seus sofás. Comem cordeiros do rebanho e novilhos do curral. **5** Eles inventam canções tolas ao som da harpa; improvisam instrumentos, como fez Davi. **6** Bebem vinho dos barris e se ungem com o mais fino óleo, mas não lamentam a ruína de José. **7** Portanto, eles serão exilados com os primeiros deportados; os banquetes dos preguiçosos cessarão. **8** Eu, o Senhor Yahweh, jurei por Mim mesmo". Esta é a declaração do Senhor Yahweh, o Deus dos exércitos: "Eu detesto o orgulho de Jacó; Eu odeio suas fortalezas. Portanto, entregarei a cidade e tudo o que nela há". **9** E acontecerá que, se dez homens restarem em uma casa, morrerão todos. **10** Se o familiar de um homem vier buscar seus cadáveres — aquele que for cremá-los, depois de retirar os corpos da casa — se ele disser para a pessoa na casa: "Está alguém contigo?", e essa pessoa disser: "Não", então ele dirá: "Cala-te, pois não devemos mencionar o nome de Yahweh!" **11** Pois, vede, Yahweh dará uma ordem, e a grande casa cairá em ruínas; e a casa pequena, em pequenos pedaços. **12** Por acaso, correm os cavalos sobre as rochas? Ou se pode arar ali com bois? Vós, porém, transformastes justiça em veneno e o fruto da retidão em amargura. **13** Vós, que vos alegrais sobre Lo-Debar, dizendo: "Não tomamos Carnaim por nossa própria força?" **14** "Mas, vede, Eu levantarei contra vós uma nação, casa de Israel", esta é a declaração do Senhor Yahweh, o Senhor dos Exércitos: "Ela te afligirá desde Lebo-Hamate até a fonte de Arabá".

Amos 6:1
estão tranquilos

Confortáveis e não preocupados que Deus irá julgá-los.

São eles melhores do que vossos dois reinos?

Tradução Alternativa

As fronteiras deles são mais extensas do que as vossas?

"Suas fronteiras são menores que as vossas" ou "Aqueles países são menores que Judá ou Samaria".

Amos 6:3

fazem com que o trono da violência se aproxime

"agem de uma forma para qual Deus trará julgamento violento sobre eles".

trono da violência

"um reino inimigo violento".

Deitam-se... se estendem

Israelitas daqueles tempos geralmente comiam sentados em um tapete simples ou assento simples.

camas de marfim

"camas com detalhes de marfim" ou "camas caras".

marfim

Dentes e presas de grandes animais.

se estendem

"deitam como pessoas que não gostam de trabalhar".

sofás

Assentos macios suficientes para deitar ou sentar.

Amos 6:5

improvisam instrumentos

Possíveis significados são: 1) Eles inventavam músicas e formas de tocar os instrumentos; ou 2) Eles criavam novos instrumentos.

barris

Barris eram grandes recipientes usados no serviço do templo, maiores que aqueles usados durante as refeições.

mas não lamentam

"eles não se sentem triste e agem como se tivesse morrido alguém que amavam".

Amos 6:7

declaração do Senhor Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 3:13.

Eu odeio suas fortalezas

"Eu odeio o povo de Israel porque sua fé está em suas fortalezas, não Naquele que os protegem".

fortalezas

Muralhas construídas em volta de cidades para protegê-las de ataques.

Amos 6:9

Se o familiar... alguém contigo?

Possíveis significados são: 1) O

"familiar de um homem" é aquele que irá "buscar seus cadáveres" e "cremá-los" e ele fala com a pessoa que se escondeu em casa depois que os familiares morreram; ou 2) O "familiar de um homem" que irá "buscar seus cadáveres" é diferente daquele que irá "cremá-los" e eles conversam um com o outro na casa.

cremá-los

Queimar um cadáver.

corpos

Cadáveres.

Amos 6:11

vede

"escute" ou "preste atenção no que vou dizer".

a grande casa cairá em ruínas; e a casa pequena, em pequenos pedaços

Essas duas frases compartilham significados similares. O contraste entre "grande casa" e "casa pequena" significa que o texto refere-se a todas as casas. Possíveis significados são: 1) Yahweh vai permitir que outros destruam todas as casas; ou 2) Yahweh vai Ele mesmo destruir cada casa pela sua própria ação.

a grande casa cairá em ruínas

T.A.: "o inimigo esmagará a grande casa até que só sobrem ruínas".

em ruínas... pequenos pedaços

Essas duas palavras trazem a mesma ideia.

casa pequena, em pequenos pedaços

T.A.: "a pequena causa que foi esmagada em pedaços".

Amos 6:12

Informação Geral:

Amós usa duas perguntas retóricas para chamar a atenção e repreender o que vem em seguida.

correm os cavalos sobre as rochas?

Os cavalos geralmente se machucam se tiverem que correr em terrenos rochosos. Amós usa essa pergunta retórica para repreendê-los por suas ações.

Ou se pode arar ali com bois?

Não se pode arar o terreno rochoso. Amós usa essa pergunta retórica para repreendê-los por suas ações.

porém, transformastes justiça em veneno

"mas vós fazeis leis que ferem os inocentes".

e o fruto da retidão em amargura

"e punem aqueles que fazem o que é

reto".

Lo-Debar... Carnaim

Ninguém mais sabe a localização dessas duas cidades.

Amos 6:14

vede

T.A.: "olhe" ou "preste atenção no que vou dizer".

declaração do Senhor Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 3:13.

desde Lebo-Hamate até a fonte de Arabá

T.A.: "da fronteira norte da nação até a fronteira sul".

fonte

Nesse contexto, é um pequeno rio que somente flui durante a estação de chuvas.

Capítulo 7

1 Isto é o que o Senhor Deus mostrou-me. Eis que Ele formou gafanhotos quando a erva começou a germinar. Eis que essa era a erva serôdia depois da colheita do rei. **2** Quando eles terminaram de comer a vegetação do solo, então eu disse: "Senhor Yahweh, perdoa, por favor! Jacó é muito pequeno, como sobreviverá?". **3** Yahweh cedeu com relação a isso. "Isso não acontecerá", disse Ele. **4** Isto é o que o Yahweh me mostrou: Eis que o Senhor Yahweh chamou o fogo para julgar. Secou as grandes e profundas águas embaixo da terra e poderia ter devorado o solo também; **5** mas eu disse: "Senhor Yahweh, para, por favor! Jacó é muito pequeno. Como sobreviverá?". **6** Yahweh cedeu acerca disso: "Isso também não acontecerá", disse o Senhor Yahweh. **7** Isto é o que Ele me mostrou: Eis que o Senhor parou ao lado do muro, com um prumo nas Suas mãos. **8** Yahweh me disse: "Amós, o que vês?". Eu disse: "Um prumo". Então, o Senhor disse: "Olha, colocarei um prumo no meio do Meu povo Israel. Não vou mais poupá-lo. **9** Os lugares altos de Isaque serão destruídos; os santuários de Israel serão arruinados, e Me levantarei contra a casa de Jeroboão com a espada". **10** Então, Amazias, o sacerdote de Betel, enviou mensagem para Jeroboão, rei de Israel: "Amós conspirou contra ti no meio da casa de Israel. A terra não pode suportar todas as suas palavras. **11** Porque isto é o que Amós disse: 'Jeroboão morrerá pela espada, e Israel certamente será levado ao exílio longe da sua terra'". **12** Amazias disse a Amós: "Vidente, vai. Foge de volta para a terra de Judá, come pão lá e profetiza. **13** Mas não profetizes mais aqui em Betel, porque é o Santuário do rei e a casa real". **14** Então, Amós disse a Amazias: "Eu não sou profeta, nem filho de profeta. Sou um vaqueiro e cultivador de sicômoros". **15** Mas Yahweh me levou de onde eu estava

pastoreando o rebanho e me disse: "Vai, profetiza para o Meu povo Israel". **16** Agora, ouve a palavra de Yahweh. Tu dizes: "Não profetizes contra Israel e não fales contra a casa de Isaque". **17** Portanto, isto é o que Yahweh diz: "Tua esposa será prostituta na cidade; teus filhos e tuas filhas cairão pela espada; a tua terra será medida e dividida; tu morrerás numa terra impura e, sem dúvida, Israel irá para o exílio fora da sua terra".

Amos 7:1

Como é que sobreviverá?

"Jacó não sobreviverá!".

Amos 7:4

Como é que sobreviverá?

Tradução Alternativa

Amos 7:7

fio de prumo

Corda fina com um peso em uma ponta usada em construção para ter certeza que os muros estavam sendo erguidos completamente retos.

Amos 7:9

Isaque... Israel

Representam o povo do Reino ao norte de Israel.

Amos 7:10

sacerdote

Possíveis significados são: 1) Amazias era o único sacerdote de Betel; ou 2) Amazias era o líder dos sacerdotes de Betel.

Amós conspirou contra ti no meio da casa de Israel

T.A.: "Amós está aqui na terra de Israel, e ele planeja o mal contra ti".

A terra não pode suportar todas as suas palavras

"O povo poderá acreditar nele e farão coisas que destruirá a nação".

Amos 7:12

come pão lá e profetiza

"veja se consegue que o povo de lá o pague para profetizar".

Amos 7:14

vaqueiro

Isso provavelmente refere-se a cuidar de ovelhas, não de gado, uma vez que foi chamado de pastor em 1:1.

Amos 7:16

numa terra impura

Essa expressão é usada para designar qualquer nação estrangeira, no qual o povo não é aceitável para Deus.

Capítulo 8

1 Isto é o que o Senhor Yahweh me mostrou. Vê, um cesto de frutas de verão! **2** Ele disse: "O que vês, Amós?". Eu disse: "Um cesto de frutas de verão". Então, Yahweh me disse: "O fim chegou para Meu povo, Israel; não terei mais misericórdia para com eles. **3** Os cânticos do templo se tornarão em lamentos. Naquele dia", assim diz o Senhor Yahweh, "os cadáveres serão muitos; em todos os lugares, serão lançados para fora, em silêncio!". **4** Ouvi isto, vós que atropelais os necessitados e destruís os pobres da terra. **5** Eles dizem: "Quando passará a lua nova, para que possamos vender grãos de novo? E o sábado, quando passará, para que possamos vender o trigo? Vamos fazer a medida pequena e aumentar o preço, para trapacear com balanças enganadoras. **6** Isto é, que possamos vender trigo ruim, comprar o pobre por prata e o necessitado por um par de sandálias". **7** Yahweh jurou pelo orgulho de Jacó: "Certamente Eu jamais vou esquecer qualquer de tuas ações." **8** Não tremerão por isso a terra e cada um que vive nela a chorar? Tudo isso encherá como o rio Nilo;

subirá e baixará como o rio do Egito. ⁹ "Isso virá naquele dia", diz o Senhor Yahweh, "que Eu vou fazer o sol se pôr ao meio dia e vou escurecer a terra em plena luz do dia. ¹⁰ Transformarei as vossas festas em velório, e todas as vossas canções em lamentações. Eu farei todos vós vestirdes roupas de saco e tereis as cabeças rapadas. Vou fazer isto como velório por um filho único, e o seu fim como um dia amargo. ¹¹ Vede, os dias estão vindo", assim diz o Senhor Yahweh, "quando Eu enviar a fome na terra — não fome de pão nem sede de água, mas de ouvir as palavras de Yahweh. ¹² Eles irão cambaleando de mar em mar; correrão do norte para o leste, para procurar a palavra de Yahweh, mas não a encontrarão. ¹³ Naquele dia as belas virgens e os jovens vão desfalecer de sede. ¹⁴ Aqueles que juram pelos pecados de Samaria, esses cairão e nunca se levantarão de novo".

Amos 8:1

Vê

Tradução Alternativa (T.A.): "Escutem" ou "Prestem atenção no que eu digo".

assim diz o Senhor Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 3:13.

em todos os lugares

"em muitos lugares".

Amos 8:4

que atropelais... e destruíis

Amós esta falando daqueles que "vendem" e "negociam".

atropelais

Veja como isso foi traduzido em 2:7.

Eles dizem: "Quando passará a lua nova, para que possamos vender grãos de novo? E o sábado, quando passará, para que possamos vender o trigo?"

"Eles sempre perguntam quando a lua nova passará novamente, para que possam vender seus grãos, e quando o Sábado acabará para negociarmos o trigo".

Vamos fazer a medida pequena e aumentar o preço, para trapacear com balanças enganadoras

Alguns mercadores usavam balanças fraudulentas para mostrar que a quantidade de grãos era maior do que realmente era, e que o pagamento era insuficiente.

o necessitado por um par de sandálias

T.A.: "e compra o necessitado com um

par de sandálias".

Amos 8:7

Yahweh jurou pelo orgulho de Jacó

"Yahweh jurou por Si mesmo, dizendo" ou "Yahweh, de quem Jacó se orgulha jurou".

o rio do Egito

Outro nome para o rio Nilo.

Amos 8:9

diz o Senhor Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 3:13.

Amos 8:11

assim diz o Senhor Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 3:13.

Eles irão cambaleando... correrão

Alguns andarão e cairão, como pessoas famintas, e outros andarão rapidamente.

de mar em mar; correrão do norte para o leste, para procurar a palavra

Implica que procurarão em todas as direções para procurar a palavra de Yahweh. (UDB)

de mar em mar... do norte para o leste

Para alguém em Betel, isso seria um círculo: Mar Morto, ao sul, Mar mediterrâneo, ao oeste, norte e leste.

Amos 8:13

desfalecer

Perder toda a força.

Aqueles que juram pelos pecados de Samaria

No original, fica implícito que o

pecado principal de Samaria é a idolatria.

Capítulo 9

1 Eu vi o Senhor em pé, junto ao altar, e Ele disse: "Bate no topo dos pilares, assim as fundações tremerão, de modo que se quebrem em pedaços sobre as cabeças deles. Eu matarei o último deles com a espada. Nenhum deles conseguirá fugir, nenhum deles escapará. **2** Ainda que cavem até o Sheol, lá, Minha mão os tomará. Ainda que subam ao céu, de lá os farei descer. **3** Ainda que se escondam no topo do Carmelo, lá os procurarei e os tomarei. Ainda que se escondam da Minha vista no fundo do mar, lá Eu darei ordem à serpente, e serão picados. **4** Ainda que vão para o cativo, conduzidos por seus inimigos diante deles, lá Eu darei ordens para a espada, e ela os matará. Eu manterei Meus olhos sobre eles, para lhes causar mal, e não o bem". **5** O Senhor Yahweh dos Exércitos toca a terra, e ela se derrete; todos os que vivem nela pranteiam; tudo isso se levantará como rio e diminuirá novamente, como o rio do Egito. **6** É Ele que constrói sua escada nos céus, e tem estabelecido Seu firmamento sobre a terra. Ele chama as águas do mar e as derrama sobre a face da terra. Yahweh é Seu Nome. **7** Assim diz Yahweh: "Povo de Israel, não sois para Mim como o povo da Etiópia? Não fiz Eu subir a Israel da terra do Egito; e os filisteus, do Caftor; e os sírios, de Quir? **8** Vede, os olhos do Senhor Yahweh estão sobre o reino pecaminoso, e Eu o destruirei da face da terra, mas não destruirei totalmente a casa de Jacó". Esta é a declaração de Yahweh. **9** "Vede, Eu darei ordens e sacudirei a casa de Israel dentre as nações, como se agitam os grãos numa peneira, de modo que nem a menor pedra cairá no chão. **10** Todos os pecadores do Meu povo morrerão pela espada, aqueles que dizem: 'Desastre não nos atingirá nem nos encontrará'. **11** Naquele dia, levantarei a tenda de Davi, que caiu, e fecharei suas brechas. Levantarei suas ruínas e as reconstruirei como nos dias passados. **12** Que eles possuam o remanescente de Edom e todas as nações que são chamadas pelo Meu Nome". Esta é a declaração de Yahweh, que faz isso. **13** "Vede, os dias virão", diz Yahweh, "em que o lavrador alcançará o que ceifa, e o que pisa as uvas alcançará o que planta as sementes. Então, as montanhas destilarão vinho doce, e todas as colinas derramarão dele. **14** Eu trarei de volta do cativo Meu povo Israel. Eles construirão as cidades arruinadas e habitarão nelas. Plantarão vinhas e beberão do seu vinho, farão jardins e comerão dos seus frutos. **15** Eu os plantarei em suas terras, e eles nunca serão desarraigados da terra que lhes tenho dado", diz Yahweh, teu Deus.

Amos 9:1

quebrem

Possíveis significados são: 1) quebrar os pedaços do templo; ou 2) quebrar o

topo dos pilares.

Ainda que cavem até o Sheol, lá Minha mão os tomará. Ainda que subam ao céu, lá os trarei abaixo

Tradução Alternativa

Amos 9:3

serpente

Refere-se a um monstro feroz, desconhecido, que vive no mar, não a serpente do Jardim do Éden nem a uma cobra comum.

Eu manterei os Meus olhos sobre ele

O texto usa uma expressão idiomática que significa "vigiar", que pode ser usado em contextos positivos ou negativos.

e não o bem

Implica que Deus irá puni-los.

Amos 9:5

Ele que constrói sua escada nos céus

Refere-se aos degraus que os antigos imaginavam que levaria ao palácio de Deus nos céus. Aqui "sua escada" serve como uma metonímia para o palácio de Deus.

estabelecido Seu firmamento sobre a terra

Aqui "firmamento" refere-se a estrutura na qual a terra repousa.

Amos 9:7

Assim diz Yahweh

Veja como isso foi traduzido em 2:11.

Amos 9:9

agitam os grãos numa peneira, de modo que nem a menor pedra cairá no chão

A imagem formada aqui é de grãos caindo pela peneira e das pedras sendo mantidas nela. Nesse contexto, a ideia de nenhuma pedra cair no chão e se misturar com os grãos implica que nenhum pecador escapará da punição, e nenhum justo será retido com as pedras.

peneira

Um objeto com vários pequenos furos

que permitem que objetos pequenos e finos passem, mantendo os grandes retidos nela.

Amos 9:11

tenda... brechas... ruínas

Depois que Yahweh destruir o reino de Israel, ele será como uma tenda que seus suportes de madeira caíram, como um muro que foi quebrado em muitos pontos, e como uma casa que foi destruída.

brechas

Partes abertas de um muro onde ele foi derrubado.

ruínas

É o que sobra quando uma construção é destruída.

o remanescente de Edom

Refere-se ao restante da terra que não foi conquistada por Israel ou ao povo de Edom.

Amos 9:13

Vede

O escritor está dizendo ao leitor que ele dirá algo surpreendente.

as montanhas destilarão vinho doce, e todas as colinas o derramarão

Essas duas frases dizem basicamente a mesma coisa e enfatizam que a terra será muito produtiva.

Amos 9:14

e eles nunca serão desarraigados da terra

T.A: "ninguém jamais os desarraigará da terra novamente" ou "eles irão viver para sempre nessa terra como plantas que mantêm suas raízes no chão.

desarraigar

Arrancar uma planta e suas raízes do chão.

Translation Words

Ai

No Antigo Testamento, Ai era o nome de uma cidade cananea localizada ao Sul de Betel e aproximadamente uns 8 km a noroeste de Jericó.

Após derrotar Jericó, Josué liderou os israelitas em um ataque a Ai. Mas eles foram facilmente derrotados porque Deus não estava satisfeito com eles. Um israelita chamado Acã havia roubado os despojos de Jericó e Deus ordenou que

ele e sua família fossem mortos. Então Deus ajudou os israelitas a derrotar o povo de Ai.

Amazias

Amazias se tornou rei sobre o reino de Judá quando seu pai, rei Jeoás, foi assassinado.

O rei Amazias reinou sobre Judá por vinte e nove anos, de 796 a 767 AC. Ele foi um bom rei, mas não destruiu os lugares altos onde os ídolos eram adorados. Amazias eventualmente colocou à morte todos os homens que foram responsáveis pelo assassinato de seu pai. Ele derrotou os edomitas rebeldes e os trouxe de volta para sob o controle do reino de Judá. Ele desafiou o rei Jeoás de Israel para uma batalha, mas perdeu. Parte das paredes de Jerusalém foram derrubadas e os vasos de prata e de ouro do templo foram roubados. Anos depois o rei Amazias se afastou de YAHWEH e alguns homens em Jerusalém prepararam uma emboscada e o mataram.

Amós

Amós foi um profeta israelita que viveu durante os tempos do rei Uzias de Judá.

Antes de ser chamado como profeta, foi originalmente um pastor e fazendeiro que vivia no reino de Judá. Amós profetizou contra a prosperidade do reino no norte de Israel em relação a sua forma injusta de tratamento com as pessoas.

Arabá

O termo do Velho Testamento "Arabá" muitas vezes se refere a um deserto muito grande e região de planícies que inclui o vale que rodeia o rio Jordão e se estende para o sul até a ponta norte do Mar Vermelho.

Os israelitas viajaram por esta região desértica em sua jornada do Egito para a terra de Canaã. O "Mar da Arabá" também poderia ser traduzido como "mar localizado na região do deserto Arabá". Este mar é muitas vezes referido como o "Mar de Sal" ou o "Mar Morto." O termo "arabá" também pode ser uma referência geral a qualquer região desértica.

Asdode, Azoto

Asdode foi uma das cinco cidades mais importantes dos filisteus. Estava localizado no sudoeste de Canaã perto do Mar Mediterrâneo, a meio caminho entre as cidades de Gaza e Jope.

O templo do falso deus dos filisteus Dagon estava localizado em Asdode. Deus castigou severamente o povo de Asdode quando os filisteus roubaram a arca da aliança e a puseram no templo pagão em Asdode. O nome grego para esta cidade era Azoto. Era uma das cidades onde o evangelista, Filipe pregou o evangelho.

Berseba

Nos tempos do Antigo Testamento, Berseba era uma cidade localizada cerca de 45 milhas ao sudoeste de Jerusalém em uma área deserta que atualmente é chamada de Neguebe.

O deserto que cercava Berseba era a área do deserto onde Agar e Ismael vagavam depois que abraão os mandou para longe de suas tendas. O nome desta cidade significa "bem do juramento". Este nome foi dado quando Abraão jurou não castigar os homens do Rei Abimeleque por terem tomado o controle de um dos poços de Abraão.

Betel

Betel era uma cidade situada ao norte de Jerusalém na terra de Canaã. Era

anteriormente chamada de "Luz".

Depois de receber as promessas de Deus pela primeira vez, Abrão (Abraão) construiu um altar a Deus perto de Betel. O nome real da cidade ainda não era Betel naquela época, mas era geralmente referido como "Betel" que era mais conhecido. Ao fugir de seu irmão Esaú, Jacó passou a noite perto desta cidade e dormiu ao ar livre. Enquanto ele estava dormindo, teve um sonho mostrando anjos subindo e descendo uma escada para o céu. Esta cidade não tinha o nome "Betel" até que Jacó a chamou assim. Para deixar isso claro, algumas traduções podem traduzí-la como "luz (mais tarde chamada Betel)" nas passagens sobre Abraão, assim como quando Jacó chega pela primeira vez (antes de mudar o nome). Betel é mencionada frequentemente no Antigo Testamento e foi um lugar onde aconteceram muitos fatos importantes.

Carmelo , Monte Carmelo

Monte Carmelo refere-se a uma cadeia de montanhas localizada na costa do Mediterrâneo justo ao norte da Planície de Sharon. Seu pico de maior altura alcança 546 metros.

Há também uma cidade chamada "Carmelo" localizada em Judá ao sul do Mar Morto. O rico proprietário Nabal e sua esposa Abigail viviam próximo da cidade de Carmelo onde Davi e seus homens ajudavam proteger os tosquiadores de ovelhas de Nabal. No monte Carmelo , Elias desafiou os profetas de Baal para um confronto para provar que YAHWEH é o verdadeiro Deus. Para ficar claro que esta não era uma simples montanha, "Monte Carmelo" pode ser traduzido como " montanha na cadeia de montanhas Carmelo." ou " Cadeia de montanhas Carmelo".

Damasco

Damasco é a cidade capital do país Síria. Ainda está no mesmo local como era nos tempos bíblicos.

Damasco é uma das mais antigas e habitadas cidades no mundo. Nos tempos de Abraão, Damasco era a capital do reinado de Arão (localizada onde é agora Síria). Através do Antigo Testamento, há muitas referências às interações entre os habitantes de Damasco e o povo de Israel. Diversas profecias bíblicas prevêm a destruição de Damasco. Estas profecias podem ter se cumprido quando a Assíria detruuiu a cidade durante os tempos do Antigo Testamento, ou poderá ocorrer também no futuro, mais completa destruição desta cidade. No Novo Testamento, o fariseu Saulo (mais tarde conhecido como Paulo) estava em busca de Cristãos na cidade de Damasco quando Jesus confrontou-lhe e levou-o a tornar-se um crente.

Davi

Davi foi o segundo rei de Israel e ele amava e servia a Deus. Ele foi o escritor principal do livro de Salmos.

Quando Davi era ainda bem jovem cuidando de ovelhas de sua família, Deus o escolheu para tornar-se o próximo rei de Israel. Davi tornou-se um grande lutador e liderou o exército de Israel em batalhas contra seus inimigos. A derrota do filisteu Golias é bem conhecida. O rei Saul tentou matar Davi, mas Deus o protegeu, e o tornou rei após a morte de Saul. Davi cometeu um terrível pecado, mas ele se arrependeu e Deus o perdoou. Jesus, o Messias, é chamado o "Filho de Davi" porque Ele é um descendente do Rei Davi.

Deus

Na Bíblia, o termo "Deus" refere-se ao ser eterno que criou o universo a partir do nada. Deus existe como Pai, Filho e Espírito Santo. O nome pessoal de Deus é "Javé".

. Deus sempre existiu; Ele existia antes que qualquer outra coisa existente, e Ele continuará a existir para sempre. . Ele é o único Deus verdadeiro e tem autoridade sobre tudo no universo. . Deus é perfeitamente justo, infinitamente sábio, santo, sem pecado, justo, misericordioso e amoroso. . Ele é um Deus que guarda a aliança, e que sempre cumpre suas promessas. . As pessoas foram criadas para adorar a Deus, e Ele é o único a Quem devem adorar. Deus revelou Seu nome como "Javé", que significa "Ele é" ou "Eu sou" ou "Aquele que (sempre) existe". . A Bíblia também fala sobre falsos "deuses" , os quais são ídolos sem vida que as pessoas de forma errada adoram.

Sugestões de tradução:

As formas de traduzir "Deus" podem incluir "Deidade" ou "Criador" ou "Ser Supremo". Outras formas de traduzir "Deus" podem ser: "Supremo Criador" ou "Senhor Infinito Soberano" ou "Ser Supremo Eterno". Considere como Deus é referido em uma língua local ou nacional. Também pode haver uma palavra para "Deus" na língua que está sendo traduzida. Se assim for, é importante certificar-se de que esta palavra se encaixa nas características do Deus verdadeiro, como é descrito acima. Em muitas línguas a primeira letra da palavra para o único Deus verdadeiro é maiúscula, para distingui-LO da palavra para um deus falso. Outra maneira de fazer essa distinção seria usar dois termos diferentes para "Deus" e "deus". A frase: "Eu serei o seu Deus e eles serão o meu povo" também poderia ser traduzida como: "Eu, Deus, governarei sobre este povo e eles me adorarão".

Edom, Edomita, Iduméia

Edom foi o outro nome de Esaú. A região onde ele viveu também se tornou conhecida como "Edom" e mais tarde, "Iduméia". Os " Edomitas" foram seus descendentes.

A região de Edom mudou de lugar várias vezes. Mais comumente se localizou no sul de Israel e eventualmente se estendeu para a região sul de Judá. Durante o período do Novo Testamento, Edom cobriu a metade do sul da província da Judéia. Os Gregos a chamaram de " Iduméia". O nome "Edom" significa "vermelho", se referindo ao fato que Esaú era coberto de cabelo vermelho quando nasceu. Ou pode se referir ao ensopado de lentilha vermelha que Esaú negociou pela sua bênção. No Velho Testamento, o país de Edom é frequentemente mencionado como um inimigo de Israel. O livro inteiro de Obadias é sobre a destruição de Edom. Outros profetas do Velho Testamento também fizeram profecias negativas contra Edom.

Egito, Egípcio

O Egito é um país na parte nordeste da África, para o sudoeste da terra de Canaã. Um egípcio é a pessoa que vem do país do Egito.

Em tempos antigos, o Egito foi um país poderoso e rico. O Egito antigo foi dividido em duas partes, o Egito Baixo (parte norte onde o Rio Nilo desagua para o mar) e Egito Alto (parte sul). No Velho Testamento, estas partes se referem como "Egito" e " Patros" na linguagem de texto original. Diversas vezes quando havia pouco alimento em Canaã, os patriarcas de Israel viajavam para o Egito para comprar alimentos para seus familiares. Por diversas

centenas de anos, os Israelitas foram escravos do Egito. José e Maria desceram para o Egito com seu filho pequeno Jesus, para escapar do Grande Herodes.

Etiópia, Etíope

Etiópia é um país na África localizado ao sul do Egito, margeando o Rio Nilo a oeste e o Mar Vermelho a leste. Uma pessoa da Etiópia é um "Etíope".

A antiga Etiópia estava localizada no sul do Egito e incluía a terra que agora é parte dos vários países da África dos dias modernos, tais como Sudão, Etiópia moderna, Somália, Quênia, Uganda, República Centro Americana e o Chade. Na Bíblia, a Etiópia algumas vezes é chamada de "Cuxe" ou "Núbia". Os países da Etiópia ("Cuxe") e Egito são frequentemente mencionados juntos na Bíblia, talvez porque eles estavam localizados perto um do outro e seu povo pode ter tido alguns dos mesmos ancestrais. Deus mandou Felipe, o evangelista, para um deserto onde ele compartilhou as boas novas sobre Jesus com um eunuco etíope.

Eu, Yahweh; Eu, Yahweh

Muitas vezes no Antigo Testamento, quando Deus está falando sobre si mesmo, ele usa seu nome em vez de um pronome.

Por exemplo, em vez de dizer: "Honra-me", diz ele, "Honra a Yahweh". Para deixar claro que Deus é o único falando sobre si mesmo, a ULB muitas vezes traduz isso acrescentando um pronome como em "Honra-me, Yahweh" ou "Eu, Yahweh diz". Ao adicionar o pronome "eu" ou "eu", a ULB indica ao leitor que Deus é o orador.

Sugestões de tradução

Alguns tradutores podem decidir que é natural e claro em sua linguagem simplesmente seguir o texto literal e usar "Yahweh" sem nenhum pronome adicionado. Alguns podem decidir usar um pronome com Yahweh apenas algumas vezes no início de uma porção de texto, mas depois omitir o pronome no resto daquela seção. Um exemplo ULB disto é Deuteronômio 5: 9-16. É melhor se for possível manter o nome Yahweh onde ele literalmente ocorre no texto, mas algumas traduções podem decidir usar apenas um pronome em alguns lugares, para tornar o texto mais natural e claro. Este é um resumo das possíveis maneiras de traduzir "Yahweh" quando Deus está falando:
"Yahweh"

Gate

Gate era uma das cinco maiores cidades dos filisteus. Estava localizada ao norte de Ecron, e à leste de Asdode e Ascalon.

. O guerreiro filisteu Golias era da cidade de Gate. Durante o tempo de Samuel, os filisteus roubaram a arca da aliança de Israel e levou-a para o seu templo pagão em Asdode. Foi então transferida para Gate, e mais tarde para Ecron. Mas Deus puniu o povo daquelas cidades com doença, então eles enviaram a arca de volta para Israel. . Quando Davi escapou do rei Saul, fugiu para Gate e ali viveu por algum tempo com suas duas mulheres e seiscentos homens que eram seus seguidores fiéis.

Gaza

Durante os tempos bíblicos, Gaza era uma cidade filisteia próspera localizada na costa do mar Mediterrâneo, acêrca de 38 quilômetros ao sul de Asdode. Era

uma das cinco maiores cidades dos filisteus.

. Devido à sua localização, Gaza era um porto marítimo fundamental onde as atividades comerciais aconteciam entre vários grupos de diferentes nações. .

Hoje, a cidade de Gaza ainda é um importante porto marítimo na Faixa de Gaza, que é uma região de terra localizada ao longo da costa do Mar Mediterrâneo cercada por Israel ao norte e leste, e pelo Egito ao sul. . Gaza foi a cidade em que os filisteus levaram Sansão, depois de o terem capturado. . Filipe, o evangelista estava caminhando pela estrada do deserto para Gaza, quando encontrou o etíope eunuco.

Gileade

Gileade é o nome de uma região montanhosa a leste do rio Jordão, onde viviam as tribos israelitas de Gade, Rúben e Manassés.

. Esta região é também referida como a "região montanhosa de Gileade" ou "Monte Gileade". . "Gileade", também era um nome próprio de vários homens no Velho Testamento. Um desses homens foi o neto de Manassés. Outro Gileade foi o pai de Jefté.

Gilgal

Gilgal era uma cidade ao norte de Jericó, e foi o primeiro lugar que os israelitas acamparam depois de atravessar o Rio Jordão, antes de entrar em Canaã.

. Em Gilgal, Josué colocou doze pedras tiradas do leito seco do rio Jordão, que eles tinham acabado de atravessar. . Gilgal era a cidade que Elias e Eliseu saíam, e quando atravessavam o Jordão, Elias foi arrebatado ao céu. . Havia também vários outros lugares chamados "Gilgal" no Antigo Testamento. . A palavra "gilgal" significa "círculo de pedras", talvez referindo-se ao lugar que um altar circular foi construído. . No Antigo Testamento, esse nome quase sempre ocorre como "o gilgal". Isso pode indicar que não era nome de um lugar específico, mas sim uma descrição de um certo tipo de lugar.

Gomorra

Gomorra era uma cidade localizada em um vale fértil, perto de Sodoma, onde o sobrinho de Abraão, Lot, escolheu viver.

. A localização exata de Gomorra e Sodoma é desconhecida, mas há indicações de que podem estar localizadas diretamente ao sul do Mar Salgado, perto do Vale de Sidim. . Havia muitos reis em guerra na região onde Sodoma e Gomorra estavam localizadas. . Quando a família de Ló foi capturada em um conflito entre Sodoma e outras cidades, Abraão e seus homens os resgataram. . Não muito tempo depois, Sodoma e Gomorra foram destruídas por Deus, por causa da maldade das pessoas que ali viviam.

Isaque

Isaque era o único filho de Abraão e Sara. Deus tinha prometido dar-lhes um filho mesmo que eles fossem muito velhos.

O nome "Isaque" significa "ele ri". Quando Deus disse a Abraão que Sara daria à luz um filho, Abraão riu porque ambos eram muito idosos. Algum tempo depois, Sara também riu quando ouviu esta notícia. Mas Deus cumpriu sua promessa e Isaque nasceu de Abraão e Sara em sua velhice. Deus disse a Abraão que a aliança que fizera com Abraão seria também para Isaque e seus descendentes para sempre. Quando Isaque era um jovem, Deus testou a fé de Abraão ordenando-lhe que sacrificasse Isaque. Jacó, filho de Isaque, teve doze filhos cujos descendentes mais tarde se tornaram as doze tribos da nação de

Israel.

Israel, israelitas, nação de Israel

O termo "Israel" é o nome que Deus deu a Jacó. Significa, "ele luta com Deus".

Os descendentes de Jacó se tornaram conhecidos como "povo de Israel", "nação de Israel" ou "israelitas". Deus formou a sua aliança com o povo de Israel. Eles eram seus escolhidos. A nação de Israel era constituída por doze tribos. Logo após a morte do rei Salomão, Israel foi dividido em dois reinos: o reino do sul, chamado "Judá" e o reino do norte, chamado "Israel". Muitas vezes o termo "Israel" pode ser traduzido como "o povo de Israel" ou "a nação de Israel", dependendo do contexto.

Jacó, Israel

Jacó era o filho gêmeo mais novo de Isaque e Rebeca.

O nome Jacó quer dizer "ele agarra o calcanhar", que é uma expressão significando: "ele engana". Enquanto nascia, Jacó segurava o calcanhar de seu irmão gêmeo Esaú. Muitos anos depois, Deus mudou o nome de Jacó para "Israel", que significa "ele luta com Deus". Jacó foi esperto e enganador. Encontrou meios de tomar a bênção de primogenitura e herdar os direitos de herança do seu irmão mais velho, Esaú. Esaú ficou furioso e planejou matá-lo, por isso Jacó deixou sua terra natal. Mas anos depois, ele voltou com suas esposas e filhos à terra de Canaã onde Esaú estava vivendo, e as famílias deles viveram pacificamente perto uma da outra. Jacó teve doze filhos, cujos descendentes se tornaram as doze tribos de Israel. Um outro homem chamado Jacó é listado como o pai de José na genealogia de Mateus.

Jeroboão

Jeroboão, filho de Nebate, foi o primeiro rei do reino do norte de Israel, por volta de 900-910 a.C. Outro Jeroboão, filho de Jeoás, governou sobre Israel cerca de 120 anos depois.

Yahweh deu a Jeroboão, filho de Nebate, uma profecia de que ele se tornaria rei depois de Salomão e que ele governaria dez tribos de Israel. Quando Salomão morreu, então as dez tribos de Israel se rebelaram contra Roboão, filho de Salomão, e em vez disso, fizeram Jeroboão seu rei, deixando Roboão como rei apenas das duas tribos do sul, Judá e Benjamim. Jeroboão se tornou um rei perverso que desviou o povo de adorar Yahweh, e em vez disso, criou ídolos para eles adorarem. Todos os outros reis de Israel seguiram o exemplo de Jeroboão e foram maus como ele. Quase 120 anos depois, outro rei Jeroboão começou a governar o reino do norte de Israel. Esse Jeroboão era o filho do rei Jeoás e foi perverso como todos os anteriores reis de Israel foram. Apesar disso, Deus teve misericórdia de Israel e ajudou o rei Jeroboão a ganhar terra e estabelecer fronteiras para seus territórios.

Jerusalém

Jerusalém era originalmente uma antiga cidade cananeia que mais tarde se tornou a cidade mais importante de Israel. Está localizada a cerca de 34 quilômetros a oeste do Mar Morto a ao norte de Belém. Ainda é a capital do atual Israel.

O nome "Jerusalém" é mencionado primeiro no livro de Josué. Outros nomes do Antigo Testamento para esta cidade incluem: Salém, cidade de Jebus, e Sião. Tanto Jerusalém como Salém tem o significado raiz de paz. Jerusalém era originalmente uma fortaleza jebusita chamada Sião, que o rei Davi capturou e a

tornou sua capital. O filho de Davi, Salomão, construiu seu primeiro templo em Jerusalém, no monte Moriá, que foi a montanha onde Abraão ofereceu seu filho Isaque a Deus. O templo foi reconstruído ali depois de ser destruído pelos babilônicos. Pelo fato do templo ser em Jerusalém, os maiores festivais judeus era celebrados ali. As pessoas normalmente se referiam a "subir" para Jerusalém, já que era localizada nas montanhas.

Joás

Joás era o nome de diversos homens no Antigo Testamento.

Um Joás foi o pai do libertador de Israel, Gideão. Outro homem chamado Joás era o descendente de Benjamim, o filho mais novo de Jacó. O Joás mais bem conhecido se tornou rei de Judá na idade de sete anos. Ele era o filho de Acázias, rei de Judá, que havia sido assassinado. Quando Joás era uma criança muito pequena, sua tia o salvou de ser morto ao escondê-lo até que tivesse idade para ser coroado rei. O rei Joás foi um bom rei que a princípio obedeceu a Deus. Mas não removeu os altares e os israelitas começaram a adorar os ídolos novamente. O rei Joás governou sobre Judá durante alguns dos anos que o rei Jeoás estava governando sobre Israel. Eles eram dois reis diferentes.

Judá

Judá era um dos filhos mais velhos de Jacó. Sua mãe era Leia. Seus descendentes eram chamados a "tribo de Judá".

Foi Judá que disse para seus irmãos venderem o irmão mais novo, José, como escravo ao invés de deixá-lo no poço para morrer. O rei Davi e todos os reis depois dele eram descendentes de Judá. Jesus também era um descendente de Judá. Quando o reinado de Salomão acabou e a nação de Israel foi dividida, o reino de Judá foi a parte do sul da nação. No livro de Apocalipse, no Novo Testamento, Jesus é chamado de "Leão de Judá". As palavras "judeu" e "Judeia" vêm do nome "Judá".

Judá, Reino de Judá

A tribo de Judá era a maior das doze tribos de Israel. O reino de Judá foi constituído das tribos de Judá e Benjamim.

Depois que o rei Salomão morreu, a nação de Israel foi dividida em dois reinos: Israel e Judá. O reino de Judá era o reino do sul, localizado a oeste do Mar Salgado. A capital do reino de Judá era Jerusalém. Oito reis de Judá obedeceram a Yahweh e levaram o povo a adorá-lo. Os outros reis de Judá foram maus e levaram o povo a adorar ídolos. Mais de 120 anos depois que a Assíria derrotou Israel (o reino do norte), Judá foi conquistada pela nação de Babilônia. Os babilônios destruíram a cidade e o templo, e levaram a maior parte do povo de Judá para Babilônia como cativos.

Moabe, Moabita, Moabita

Moabe era o filho da filha mais velha de Ló. Também se tornou o nome da terra onde ele e sua família viveram. O termo "Moabita" refere-se a uma pessoa que é descendente de Moabe ou que vive no país de Moabe.

O país de Moabe estava localizado a leste do Mar Salgado. Moabe estava a sudeste da cidade de Belém onde vivia a família Noemi. O povo de Belém chamou Rute de "Moabita" porque era uma mulher do país de Moabe. Este termo também pode ser traduzido como "mulher moabita" ou "mulher de Moabe".

Rabá

Rabá era a cidade mais importante do povo Amonita.

Nas batalhas contra os Amonitas, os Israelitas frequentemente atacavam Rabá. Davi, o rei de Israel, tomou Rabá como uma de suas conquistas. Amã, a cidade atual do Jordão é agora onde Rabá se localizava.

Samaria, Samaritano

Samaria era o nome de uma cidade e sua região circundante na parte norte de Israel. A região estava localizada entre a planície de Sarom no oeste e o rio Jordão a leste.

No Antigo Testamento, Samaria era a capital do reino do norte de Israel. Mais tarde, a região que o cercava também foi chamada Samaria. Quando os assírios conquistaram o reino do norte de Israel, eles capturaram a cidade de Samaria e forçaram a maioria dos israelitas do norte a sair da região e os afastou para diferentes cidades da Assíria. Os assírios também trouxeram muitos estrangeiros para a região de Samaria para substituir os israelitas que se mudaram. Alguns dos israelitas que permaneceram naquela região se casaram com os estrangeiros que se mudaram para lá, e seus descendentes foram chamados Samaritanos. Os judeus desprezaram os samaritanos porque eram apenas parcialmente judeus e porque seus antepassados tinham adorado deuses pagãos. Nos tempos do Novo Testamento, a região de Samaria foi limitada pela região da Galiléia ao norte e pela região da Judéia no sul.

Senhor, mestre, senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre outras pessoas.

Essa palavra é às vezes traduzida como "mestre" quando se dirigia a Jesus ou quando se referia a alguém que possuía escravos. Algumas versões em inglês traduzem isso como "senhor", em contextos onde alguém está se referindo educadamente a outro alguém de superioridade.

Sugestões de Tradução:

Esse termo deve ser traduzido como "mestre" quando referir-se a uma pessoa que possui escravos. Isso poderia ser usado por um servo para se dirigir à pessoa para a qual ele trabalha. Quando referir-se a Jesus, isso poderia ser traduzido como "mestre", se pelo contexto demonstra-o como um "mestre religioso". Se a pessoa dirige-se a Jesus não conhecendo-o, "Senhor" poderia ser traduzido como "senhor". Essa tradução também seria usada para outros contextos, nos quais se busca uma forma educada de se dirigir a um homem. Quando refere-se a Deus, o Pai, ou a Jesus, esse termo é escrito como "Senhor".

Senhor

O termo "Senhor" refere-se a alguém que tem domínio ou autoridade sobre pessoas. Quando isso é usado em maiúsculo, é um título que refere-se a Deus. (Note, contudo, que quando usado como uma forma de se dirigir a alguém, ou no início de uma sentença, isso pode ser usado em maiúsculo e ter o sentido de "senhor", ou "mestre".)

No Velho Testamento, esse também é usado em expressões como, "Senhor Deus Poderoso", ou "Senhor Yahweh", ou "Yahweh nosso Senhor". No Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo em expressões como, "Senhor Jesus" e "Senhor Jesus Cristo", as quais denotam que Jesus é Deus. O termo "Senhor" no Novo Testamento também é usado sozinho como uma referência direta a

Deus, especialmente em citações do Velho Testamento. Por exemplo, o texto do Velho Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome de Yahweh", e o texto do Novo Testamento tem, "Abençoado é ele que vem em nome do Senhor". Na ULB e na UDB, o título "Senhor", somente é usado para traduzir as palavras gregas e hebraicas atuais que significam "Senhor". Nunca é usado como uma tradução do nome de Deus (Yahweh), como é feito em algumas traduções.

Sugestões de Tradução:

Algumas línguas traduzem esse termo como "Mestre", ou "Governador", ou algum outro termo que denota domínio ou controlador supremo. Em contextos específicos, muitas traduções usam a primeira letra desse termo em maiúsculo para deixar claro ao leitor que, esse é um título referindo-se a Deus. Para lugares no Novo Testamento, onde há uma porção do Velho Testamento, o termo "Senhor Deus" poderia ser usado para deixar claro que isso é uma referência a Deus.

Senhor Yahweh, Deus Yahweh

No Velho Testamento, "Senhor Yahweh" é frequentemente usado para se referir ao único verdadeiro Deus.

O termo "Senhor" é um título divino e "Yahweh" é um nome pessoal de Deus. "Yahweh" também é geralmente combinado com o termo "Deus" para formar "Yahweh Deus".

Sugestões de Tradução:

Se alguma forma de "Yahweh" é usada para a tradução do nome pessoal de Deus, os termos "Senhor Yahweh" e "Yahweh Deus", podem ser traduzidos literalmente. Também considere como o termo "Senhor" é traduzido em outros contextos, quando estiver se referindo a Deus. Algumas línguas põem títulos depois do nome e traduzem isso como "Yahweh Senhor". Considere o que é natural na forma da sua língua: o título "Senhor" deveria vir antes ou depois de "Yahweh"? "Yahweh Deus" também poderia ser tornado em "Deus que é chamado Yahweh", ou "Deus que é o único que vive", ou "Eu sou, que é Deus". Se a tradução segue a tradição de tornar "Yahweh" como "Senhor", ou "SENHOR", o termo "Senhor Yahweh" poderia ser traduzido como "Senhor Deus", ou "Deus que é O Senhor". Outras traduções possíveis poderiam ser, "Mestre SENHOR", ou "Deus O SENHOR". O termo "Senhor Yahweh" não deve ser tomado como "Senhor SENHOR", porque os leitores podem não notar a diferença no tamanho da letra, que tem sido tradicionalmente usado para distinguir essas duas palavras.

Síria

A Síria é um país localizado a nordeste de Israel. Durante o tempo do Novo Testamento, era uma província sob o domínio do Império Romano.

No período do Antigo Testamento, os sírios eram fortes inimigos militares dos israelitas. Naaman era um comandante do exército sírio que foi curado de lepra pelo profeta Eliseu. Muitos dos habitantes da Síria são descendentes de Arão, que era descendente do filho de Noé, Sem. Damasco, a capital da Síria, é mencionado muitas vezes na Bíblia. Saulo foi para a cidade de Damasco com planos de perseguir cristãos ali, mas Jesus o deteve.

Tiro, tiranos

Tiro era uma cidade cananéia antiga localizada na costa do Mar Mediterrâneo,

em uma região que é agora parte do país moderno do Líbano. Os habitantes eram chamados de "tiranos".

Parte da cidade era localizada também em uma ilha no mar, cerca de um quilômetro da costa. Por causa da sua localização e valiosos recursos naturais como cedros, Tiro possuía uma indústria comercial próspera e era muito rica. O rei Hirão de Tiro mandou madeira de cedro e trabalhadores especializados para construir um palácio para o Rei Davi. Anos depois, Hirão também deu ao rei Salomão madeira e trabalhadores especializados para construir o templo. Salomão o pagou com grandes quantidades de trigo e azeite. Tiro se associava frequentemente com a antiga cidade de Sidom, a qual era próxima. Essas eram as cidades mais importantes da região de Canaã chamada Fenícia.

Uzias, Azarias

Uzias tornou-se rei de Judá com a idade de 16 anos e reinou 52 anos, que era um reinado invulgarmente longo. Uzias também era conhecido como "Azarias".

O Rei Uzias era conhecido por seus militares organizados e qualificados. Ele tinha torres construídas para proteger a cidade e tinha especialmente projetado armas de guerra montado sobre eles para atirar flechas e pedras grandes. Enquanto Ozias serviu ao Senhor, ele prosperou. No final do seu reinado, porém, ele se tornou orgulhoso e desobedeceu ao Senhor queimando incenso no templo, que só o sacerdote foi autorizado a fazer. Por causa deste pecado, Uzias adoeceu com lepra e teve de viver separadamente de outras pessoas até o fim de seu reinado.

Yahweh

O termo "Javé" é o nome pessoal de Deus que Ele mesmo revelou quando falou com Moisés na sarsa ardente.

O nome "Jave" vem da palavra que significa "ser" ou "existir" Possíveis significados de "Javé" incluem, "Ele é" ou "Eu sou" ou "Aquele que faz". Este nome revela que Deus sempre viveu e continuará a viver para sempre. Isso também significa que Ele está sempre presente. Seguindo a tradição, muitas versões da Bíblia usam o termo "SENHOR" ou "o SENHOR" para representar "Javé". Esta tradição resultou do fato que, historicamente, o povo judeu teve medo de pronunciar erradamente o nome de Javé e começou a dizer "Senhor" toda vez que o termo "Javé" apareceu no texto. As Bíblias modernas escrevem "SENHOR" com todas as letras maiúsculas para mostrar o respeito pelo nome pessoal de Deus e para distingui-lo de "Senhor", que é uma palavra hebraica diferente. Os textos ULB e UDB sempre traduzem este termo como "Yahweh", como ocorre literalmente no texto hebraico do Antigo Testamento. O termo "Javé" nunca ocorre no texto original do Novo Testamento; apenas o termo grego para "Senhor" é usado, mesmo com citações do Antigo Testamento.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

Yahweh "poderia ser traduzido por uma palavra ou frase que significa "Eu sou" ou "Aquele que vive" ou "Aquele que é" ou "Aquele que está vivo". Este termo também pode ser escrito de uma maneira que é semelhante à forma como "Yahweh" é escrito. Algumas denominações preferem não usar o termo "Javé" e, em vez disso, usam a renderização tradicional, "SENHOR". Uma consideração importante é que isso pode ser confuso quando lido em voz alta porque ele soará igual ao título "Senhor". Algumas línguas podem ter um afixo ou outro marcador gramatical que pode ser adicionado para distinguir

"SENHOR" como um nome.

afligir, aflição

O termo "afligir" significa causar angústia ou sofrimento. Uma "aflição" é a doença resultante de dor emocional ou outro desastre.

Deus afligiu Seu povo com doença ou outras dificuldades, a fim de levá-los a arrependem-se dos seus pecados e voltarem-se a Ele. Deus permitiu aflições ou pragas sobre o povo do Egito porque o rei deles se recusou obedecer a Deus. "Ser afligido com" significa estar sofrendo algum tipo de angústia, como uma doença, perseguição ou dor emocional.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Afligir alguém poderia ser traduzido como "levar alguém a experimentar dificuldades" ou "levar alguém ao sofrimento" ou "induzir a vinda do sofrimento". Em certos contextos "afligir" poderia ser traduzido como "aconteceu a" ou "veio a" ou "traz sofrimento a". Uma frase como "afligir alguém com lepra" poderia ser traduzido como "levar uma pessoa a ficar leprosa". Quando uma doença ou desastre é enviado para "afligir" pessoas ou animais, isto poderia ser traduzido como "traz sofrimento para". Dependendo do contexto, o termo "aflição" poderia ser traduzido como "calamidade" ou "enfermidade" ou "sofrimento" ou "grande angústia" física. A frase "aflito com" poderia também ser traduzido como "sofrimento de" ou "doente com".

aliança

Uma aliança é um acordo formal e vinculativo entre duas partes em que uma ou ambas as partes devem cumprir.

Este acordo pode ser entre indivíduos, entre grupos de pessoas, ou entre Deus e pessoas. Quando as pessoas fazem uma aliança entre si, prometem que farão algo e devem fazê-lo. Exemplos de alianças humanas incluem pactos matrimoniais, acordos comerciais e tratados entre países. Em toda a Bíblia, Deus fez várias diferentes alianças com seu povo. Em algumas das alianças, Deus prometeu cumprir Sua parte sem condições. Por exemplo, quando Deus estabeleceu Sua aliança com a humanidade, prometendo nunca destruir a Terra novamente com uma inundação mundial, essa promessa não tinha condições para as pessoas cumprirem. Em outras alianças, Deus prometeu cumprir sua parte somente se o povo obedecesse a ele e cumprisse sua parte da aliança.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, as formas de traduzir este termo poderiam incluir "pacto vinculativo" ou "compromisso formal" ou "promessa" ou "contrato". Alguns idiomas podem ter palavras diferentes para aliança, dependendo se uma das partes ou ambas as partes fizeram uma promessa que devem manter. Se a aliança for unilateral, ela poderia ser traduzida como "promessa" ou "aposta". Certifique-se de que a tradução deste termo não soa como pessoas que propuseram a aliança. Em todos os casos as alianças entre Deus e as pessoas, foi Deus quem iniciou a aliança.

altar

Um altar era uma estrutura elevada no qual os israelitas queimavam animais e grãos como ofertas a Deus.

Durante os tempos da Bíblia, altares simples eram frequentemente feitos formando um monte de terra compactado ou colocando cuidadosamente pedras

grandes para formar uma pilha estável. Algumas caixas especiais em forma de altar eram feitas de madeira e sobrepostas com metal, assim como ouro, latão ou bronze. Outros grupos de pessoas que viviam próximo aos israelitas também construíam altares para oferecer sacrifício a seus deuses.

amor

Amar outras pessoas é presar por essas pessoas e fazer coisas que as beneficiarão. Há diferentes significados para "amor", os quais, diferentes línguas podem expressar usando diferentes palavras:

O tipo de amor que vem de Deus está baseado no bem dos outros, mesmo quando isso não traz benefício próprio. Esse tipo de amor presa pelos outros, não importa o que as pessoas façam. Deus, Ele mesmo, é amor e também a fonte do verdadeiro amor.

Jesus demonstrou esse tipo de amor pelo ato sacrificial de sua vida, para nos resgatar do pecado e da morte. Ele também ensinou seus seguidores a amar uns aos outros sacrificialmente.

Quando as pessoas amam uns aos outros com esse tipo de amor, isso envolve ações que mostram que alguém está pensando no que fará para que a outra pessoa prospere. Esse tipo de amor também inclui, especialmente, perdoar os outros. Na ULB, a palavra "amor" refere-se a esse tipo de amor sacrificial, a menos que uma Nota de Tradução indique um significado diferente.

Outra palavra no Novo Testamento refere-se ao amor fraternal ou amor por um amigo ou membro da família.

Esse termo refere-se a um amor humano natural entre amigos ou familiares. Isso também poderia ser usado em um contexto como, "Eles amam sentarem-se nos assentos mais importantes de um banquete". Isso significa que eles "gostam muitíssimo" ou "desejam grandemente" fazer isso.

A palavra "amor" também pode referir-se a um amor romântico entre um homem e uma mulher.

Na expressão figurativa "Jacó Eu amei, mas Esaú Eu odiei", o termo "amei" refere-se à escolha de Deus de Jacó estar em um relacionamento de aliança com Ele. Isso também poderia ser traduzido como "escolhi". Embora Esaú também fosse abençoado por Deus, não foi-lhe dado o privilégio de estar em aliança com Deus. O termo "odiei" é usado figurativamente aqui, no sentido de "rejeitado" ou "não escolhido".

Sugestões de Tradução:

A menos que indicado de outra forma, em uma Nota de Tradução, a palavra "amor" na ULB refere-se ao tipo de amor sacrificial que vem de Deus. Algumas línguas podem ter uma palavra específica para o tipo de amor de doar-se a si mesmo, amor sacrificial que Deus tem. Outras formas de traduzir isso incluiria, "devotado, cuidado fiel", ou "preocupar-se com o ato de doar-se a si mesmo", ou "amor de Deus". Certifique-se de que a palavra usada para traduzir o amor de Deus pode incluir a renúncia dos próprios interesses para beneficiar os outros e amar os outros, não importa o que eles façam. Algumas vezes no inglês a palavra "amor" descreve o cuidado intenso que as pessoas têm pelos amigos ou familiares. Algumas línguas podem traduzir isso com uma palavra ou frase que tenha o sentido de "gostar muitíssimo", ou "preocupar-se por", ou "ter uma afeição forte por". Em contextos onde a palavra "amor" é usada para

expressar uma forte preferência por algo, isso poderia ser traduzido por "preferir fortemente", ou "gostar muitíssimo", ou "desejar grandemente". Algumas línguas também podem ter uma palavra à parte para referir-se a um amor romântico ou sexual entre o marido e a esposa. Algumas línguas devem expressar "amor" como uma ação. Então por exemplo, elas podem traduzir que o "amor é paciente, amor é amável ...", assim como "quando uma pessoa ama alguém, ela é paciente com a outra e amável com ela".

andar, caminhar

O termo "andar" é muitas vezes usado em um sentido figurativo para significar "viver".

"Enoque andou com Deus" significa que Enoque viveu em um relacionamento íntimo com Deus. "Andar no Espírito" significa ser guiado pelo Espírito Santo para que façamos coisas que agradam e honram a Deus. "Andar nos" mandamentos de Deus ou nos caminhos de Deus significa "viver em obediência" aos seus mandamentos, que é "obedecer aos seus mandamentos" ou "fazer a sua vontade". Quando Deus diz que "andaré entre" seu povo, isso significa que ele está vivendo entre eles ou interagindo intimamente com eles. "Caminhar ao contrário de" significa viver ou se comportar de uma forma que é contra algo ou alguém. "Caminhar depois" significa procurar ou perseguir alguém ou algo. Também pode significar agir da mesma maneira que alguém.

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir "caminhar" literalmente, desde que o significado correto seja compreendido. Caso contrário, os usos figurativos de "andar" também poderiam ser traduzidos por "viver" ou "agir" ou "se comportar". A frase andar no Espírito poderia ser traduzida por, "viver em obediência ao Espírito Santo" ou "comportar-se de uma maneira que seja agradável ao Espírito Santo" ou "fazer coisas que são agradáveis a Deus tanto quanto ao Espírito Santo o qual guia você". "Andar nos mandamentos de Deus" poderia ser traduzido por "viver pelos mandamentos de Deus" ou "obedecer aos mandamentos de Deus". A frase "andou com Deus" poderia ser traduzida como "vivida em estreita relação com Deus obedecendo-o e honrando-o".

banquete

O termo "banquete" se refere a um evento onde um grupo de pessoas comem juntos uma grande quantidade de alimentos, geralmente, com o propósito de celebrar algo. A ação de "banquetear" significa comer uma grande quantidade de comida ou participar de um banquete juntos.

Geralmente, existem tipos especiais de alimentos que são servidos em determinados banquetes. Os festivais religiosos que Deus determinou que os judeus celebrassem, normalmente, incluía participar de um banquete juntos. Por esta razão, os festivais são frequentemente chamados de "banquetes". Nos tempos bíblicos, reis e outros povos ricos e poderosos, frequentemente, ofereciam banquetes a fim de divertir suas famílias e amigos. Na história sobre o filho pródigo, o pai fez um banquete especial preparado para celebrar a volta do seu filho. Um banquete algumas vezes perdurava por vários dias ou mais. O termo "banquetear" também poderia ser traduzido como "comer excessivamente" ou "celebrar comendo muita comida" ou "comer grande quantidade de um alimento especial". Dependendo do contexto, "banquete" pode ser traduzido como "celebrando junto grande quantidade de alimento" ou

"uma refeição com muita comida" ou "refeição de celebração".

banquete

Um grande banquete, é uma refeição formal que geralmente inclui vários tipos de pratos.

Antigamente, os reis geralmente serviam os banquetes para entreter líderes políticos e outros convidados importantes. Isto poderia ser traduzido como, "refeição elaborada" ou "festa importante" ou "diversas refeições".

boi, boiada

Um "boi" se refere a um tipo de gado que é especificamente treinado para trabalhar na agricultura. O plural deste termo é "boiada". Habitualmente, a boiada é de machos castrados.

Ao longo da Bíblia, a boiada é representada como animais unidos por um jugo para puxar uma carroça ou um arado. Bois trabalhando juntos sob um jugo era algo tão comum na Bíblia que a frase "estar sob o jugo de" tornou-se uma metáfora para trabalho duro e pesado. Um touro é também um animal macho do gado, mas que não foi castrado e nem treinado para ser um animal que presta serviços.

cabeça

Na Bíblia, a palavra "cabeça" é utilizada com vários sentidos figurados.

É comum o uso deste termo para referir que tem autoridade sobre o povo, como em "você me fez o cabeça sobre nações". Isto pode ser traduzido como "você me fez governador..." ou "você me deu autoridade sobre..." Jesus é chamado o "cabeça da igreja". Assim como a cabeça de uma pessoa guia e direciona os membros do corpo, Jesus guia e dirige os membros do seu "corpo", a Igreja. O Novo Testamento ensina que o marido é o "cabeça" ou autoridade de sua esposa. Ele tem a responsabilidade de liderar e guiar sua esposa e família. A expressão "nenhuma lâmina irá jamais tocar sua cabeça" significa "ele nunca cortará seu cabelo". O termo "cabeça" pode também se referir ao início da origem de algo como em "cabeça da rua". A expressão "cabeças de grão" refere-se à parte mais alta do milho ou da cevada, que contem as sementes. Outro uso figurado de "cabeça" é quando é utilizada para representar a pessoa como um todo, como em "esta cabeça grisalha" referindo-se a um idoso ou "a cabeça de José", referindo-se a José. A expressão "deixe o sangue deles ficar sobre sua própria cabeça" significa que o homem é responsável pelas mortes deles e será punido por isto.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo "cabeça" pode ser traduzido como "autoridade", "aquele que lidera e dirige" ou "aquele que é responsável". A expressão "cabeça de" pode se referir à pessoa como um todo e pode ser traduzida usando simplesmente o nome da pessoa. Por exemplo "a cabeça de José" pode ser traduzida somente por "José". A expressão "estará na sua própria cabeça" pode ser traduzida com o "estará sobre ele", "ele será punido por", "ele será responsabilizado por" ou "ele será considerado culpado de ". Dependendo do contexto, outras formas de traduzir este termo podem incluir "início", "origem", "líder" ou "topo".

casa

O termo "casa" é frequentemente utilizado de modo figurado na Bíblia.

Algumas vezes, ele significa "família", referindo-se às pessoas que vivem juntas

em uma casa. Habitualmente, "casa" refere-se aos descendentes e outros parentes de uma pessoa. Por exemplo, a frase "casa de Davi" refere-se a todos os descendentes do Rei Davi. Os termos "casa de Deus" e "casa de Yahweh" referem-se ao tabernáculo ou templo. Estas expressões também podem se referir, de modo geral, a onde Deus está ou habita. Em Hebreus 3, "a casa de Deus" é usada como metáfora para se referir ao povo de Deus ou, de modo mais genérico, a tudo que pertence a Deus. A frase "casa de Israel" pode se referir, de modo amplo, a toda a nação de Israel ou, mais especificamente, às tribos do reino do norte de Israel.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, "casa" pode ser traduzido por "família", "povo", "descendentes", "templo" ou "habitação". A frase "casa de Davi" pode ser traduzida por "clã de Davi", "família de Davi" ou "descendentes de Davi". Expressões relacionadas podem ser traduzidas da mesma maneira. Formas diferentes de traduzir "casa de Israel" poderiam incluir "povo de Israel", "descendentes de Israel" ou "israelitas". A frase "casa de Yahweh" pode ser traduzida como "templo de Yahweh", "lugar de adoração de Yahweh" ou "onde Yahweh habita". "Casa de Deus" pode ser traduzida de modo similar.

cavaleiro

Na época da Bíblia, o termo "cavaleiro" referia-se aos homens que montavam nos cavalos nas batalhas.

Guerreiros que guiavam as carruagens movidas pelos cavalos eram também denominados "cavaleiros", apesar de este termo se referir mais especificamente aos homens que montavam nos cavalos. Os israelitas acreditavam que utilizar cavalos nas batalhas enfatizaria mais a sua própria força do que a de Javé; portanto, eles não utilizavam muitos cavaleiros. Este termo também pode ser traduzido como "cavalgadores de cavalos" ou "homens sobre cavalos".

cavalo

Um cavalo é um animal de quatro patas grande que, nos tempos da Bíblia, era usado principalmente para o trabalho nas fazendas e para transporte de pessoas.

Alguns cavalos eram utilizados para puxar carroças e carros, enquanto outros carregavam cavaleiros de modo individual. Os cavalos frequentemente utilizavam um arreio e um freio de modo a poderem ser guiados. Na Bíblia, os cavalos eram considerados posses valiosas e uma medida de riqueza, em especial por seu uso na guerra. Por exemplo, parte da grande riqueza de Salomão era os milhares de cavalos e carruagens que ele possuía. Animais semelhantes ao cavalo eram o burro e a mula.

cercar, sitiá

O termo "cercar" refere-se a quando um exército circula a cidade e a incapacita de receber qualquer suprimento de comida e água. "Sitiar" uma cidade significa que a cidade está sob um cerco. Quando a Babilônia atacou Israel, usaram uma tática de cercamento sobre Jerusalém para enfraquecer o povo dentro da cidade. Muitas vezes, durante um ataque, rampas de terra são gradualmente construídas para possibilitar o exército a cruzar sobre os muros da cidade e a invadi-la. A expressão "deitar um cerco" significa fazer um cerco. Tem o mesmo significado de "sitiar". O termo "sitiado" tem o mesmo significado

da expressão "sobre cerco". Ambas essas descrevem uma cidade que um exército inimigo está rondando e sitiando.

cetro

O termo "cetro" se refere a um cajado ornamental ou a funcionários que o mantêm como uma régua, como o rei. Cetros eram originalmente um ramo de madeira com uma decoração esculpida. Mais tarde os cetros eram feitos de metais preciosos como ouro. O cetro era um símbolo de realeza e autoridade que simbolizava a honra e a dignidade associada ao rei. No Velho Testamento, Deus é descrito como ter um cetro de justiça. Isso é relatado a Deus governando o povo como rei. Um profeta do Velho Testamento se refere ao Messias como um cetro simbólico que poderá vir de Israel, para governar sobre todas as nações. Isso também pode ser traduzido como "

chifre, chifres

Chifres são crescimentos pontiagudos, permanentes e duros da cabeça de muitos tipos de animais, incluindo o gado, cabritos, bodes e veados.

O chifre de um cabrito era utilizado como instrumento musical, sendo denominado "chifre do cabrito" ou "shofar", o qual era soprado em eventos especiais, tais como festas religiosas. Deus falou aos israelitas para fazer uma projeção similar a um chifre em cada um dos quatro cantos dos altares de incenso e bronze. Embora estas projeções fossem denominadas cornos, elas não eram os chifres de animais. O termo "chifre" foi algumas vezes utilizado para se referir a um "frasco" que era do formato de um chifre e utilizado para guardar água ou óleo. Um frasco de óleo era usado para ungir um rei, como Samuel fez com Davi. Este termo deve ser traduzido com uma palavra distinta da que se refere a uma trombeta. O termo "chifre" é também utilizado de modo figurado como símbolo de força, poder, autoridade e realeza.

corajoso, corajosamente, ousadia

Estes termos todos se referem a ter coragem e confiança para falar a verdade e fazer a coisa certa mesmo quando é difícil ou perigoso.

Uma pessoa "ousada" não tem medo de dizer e fazer o que é bom e correto, inclusive defender pessoas que estão sendo maltratadas. Isto poderia ser traduzido como "corajoso" ou "destemido". No Novo Testamento, os discípulos continuaram a "corajosamente" pregar sobre Cristo em lugares públicos, apesar do perigo de ser preso ou morto. Isto pode ser traduzido como "confiável" ou "com muita coragem" ou "corajosamente". A "ousadia" destes primeiros discípulos em anunciar a boa notícia da morte redentora de Cristo na cruz resultou na disseminação do evangelho por Israel e países vizinhos e, finalmente para o resto do mundo. "Ousadia" também pode ser traduzida como "coragem confiante".

cordeiro, cordeiro de Deus

O termo "cordeiro" refere-se à ovelha nova. Ovelhas são animais de quatro patas com cabelo de lã espesso, usadas para sacrificar a Deus. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus", porque foi crucificado para pagar os pecados das pessoas.

Esses animais são facilmente desviados e precisam de proteção. Deus compara os seres humanos com ovelhas. Deus instruiu seu povo a sacrificar fisicamente ovelhas e cordeiros perfeitos para Ele. Jesus é chamado de "Cordeiro de Deus" que foi sacrificado para pagar os pecados das pessoas. Ele foi um sacrifício

perfeito e sem mancha, porque era completamente sem pecado.

Sugestões de Tradução:

Se ovelhas forem conhecidas no idioma local, o nome para seu filhote deve ser usado para traduzir os termos "cordeiro" ou "Cordeiro de Deus". "Cordeiro de Deus" poderia ser traduzido como "de Deus".

corpo

O termo "corpo" literalmente se refere ao corpo físico de uma pessoa ou animal. Este termo também é usado figurativamente para se referir a um objeto ou todo o grupo que tem membros individuais.

Muitas vezes o termo "corpo" se refere a uma pessoa ou a um animal morto. Algumas vezes isso é referido como um "corpo morto" ou a um "cadáver". Quando Jesus disse aos discípulos em sua última refeição de Páscoa, "Este (pão) é o meu corpo", ele estava se referindo ao seu corpo físico que seria "quebrado" (morto) para pagar por seus pecados. Na Bíblia, os Cristãos são referidos a um grupo como o "corpo de Cristo". Assim como um corpo físico tem muitas partes, o "corpo de Cristo" tem muitos membros individuais. Cada crente individualmente tem uma função especial no "corpo de Cristo" para ajudar a todo o grupo a trabalhar junto para servir a Deus e dá-lhe glória. Jesus também é referido como a "cabeça" (líder) do "corpo" de seus crentes. Apenas como a cabeça de uma pessoa diz a seu corpo o que fazer, assim Jesus é o que guia e dirige os Crstãos como membros de seu "corpo".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

A melhor maneira para traduzir este termo seria com a palavra que é mais comumente usada para se referir a um corpo físico na linguagem do projeto. Certifique-se de que a palavra usada não é um termo ofensivo. Quando se referindo coletivamente aos crentes, para algumas línguas isto pode ser mais natural e exato dizer, "corpo espiritual de Cristo". Quando Jesus diz, "Este é o meu corpo" é melhor traduzir literalmente, com uma nota explicativa se isto se isto for necessário. Algumas línguas podem ter uma palavra separada quando se refere a um corpo morto, tal como um "cadáver" de uma pessoa ou a carcaça de um animal. Certifique-se de que a palavra usada para traduzir isso faz sentido no contexto e é aceitável

correr, corredor

Literalmente, o termo "correr" refere-se a mover-se muito rapidamente a pé, geralmente a um ritmo muito mais rápido do que andar. Este significado principal de "correr" também é usado em expressões figurativas como as seguintes:

"corre de forma a ganhar o prêmio" - refere-se a perseverar em fazer a vontade de Deus com a mesma perseverança que correr uma corrida para ganhar.

"corre no caminho de seus comandos" - significa obedecer alegremente e rapidamente aos comandos de Deus. "correr atrás de outros deuses" - significa persistir em adorar outros deuses. "Eu corro para você me esconder" - significa rapidamente se voltar para Deus para o refúgio e a segurança quando

confrontados com coisas difíceis.

Outros significados figurativos de "correr":

Água e outros líquidos como lágrimas, sangue, suor e rios são ditos "correr".

Isso também pode ser traduzido como "fluxo". A fronteira de um país ou região é dito "correr" por um rio ou a fronteira de um país diferente. Isso pode ser

traduzido como "sua borda está ao lado" ou "limite". Rios e córregos podem "funcionar seco", o que significa que eles não têm mais água neles. Isso pode ser traduzido como "ter secado" ou "ficar seco". Os dias de uma festa podem "seguir seu curso", o que significa que eles "passaram" ou "estão finalizados" ou "acabaram".

céu, alturas, céus, celestial

O termo que é traduzido como "céus" refere-se ao local onde Deus habita. A mesma palavra pode significar "nas alturas", a depender do contexto.

O termo "céus" refere-se a tudo que nós vemos sobre a terra, incluindo o sol, a lua e as estrelas. Inclui também os corpos celestes, tais como os planetas longínquos, os quais nós não conseguimos ver diretamente da terra. O termo "céu" refere-se à expansão azul sobre a terra que tem nuvens e o ar que respiramos. Frequentemente, sol e lua são também ditos como estando "no alto do céu". Em alguns contextos da Bíblia, a palavra "céu" pode se referir tanto ao céu quanto ao local em que Deus habita. Quando "céu" é utilizado de modo figurado, é uma forma de se referir a Deus. Por exemplo, quando Mateus escreve sobre o "reino dos céus", ele se refere ao reino de Deus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando "céu" é utilizado de modo figurado, pode ser traduzido como "Deus". Por "reino dos céus", no livro de Mateus, é melhor manter a palavra "céus", a qual é disntintiva deste evangelho. Os termos "céus" ou "corpos celestes" podem também ser traduzidos como "sol, lua e estrelas", "estrelas" ou "todas as estrelas do universo". A frase "estrelas do céu" pode ser traduzida por "estrelas no céu", "estrelas da galáxia" ou "estrelas do universo".

desgraça, miserável

O termo "desgraça" refere-se a uma perda de honra e respeito.

Quando uma pessoa faz algo pecaminoso, isso pode levá-lo a sentir-se em estado de desonra ou desonra. O termo "miserável;" é usado para descrever um ato pecaminoso ou a pessoa que o fez. Às vezes, uma pessoa que está fazendo coisas boas é tratada de uma maneira que lhe causa desgraça ou vergonha. Por exemplo, quando Jesus foi morto numa cruz, esta era uma maneira vergonhosa de morrer. Jesus não tinha feito nada errado para merecer esta desgraça. As formas de traduzir "desgraça" podem incluir "vergonha" ou "desonra".

Maneiras de traduzir "miserável" poderia incluir "vergonhoso" ou desonrar. "

devorar

O termo "devorar" significa comer ou consumir de forma agressiva.

Usando esta palavra num sentido figurado, Paulo advertiu os crentes a não devorar uns aos outros, ou seja, não atacar ou destruir uns aos outros com palavras ou ações (Gálatas 5:15). Também no sentido figurado, o termo "devorar" é frequentemente usado com um significado de "destruir completamente", como quando se fala de nações devorando uns aos outros ou um fogo devorando edifícios e pessoas. Este termo também poderia ser traduzido como "consumir completamente" ou "destruir totalmente".

enviar, mandar

"Enviar" é fazer com que alguém ou algo vá para algum lugar. Para "enviar", alguém deve dizer a essa pessoa que faça uma missão ou tarefa.

Muitas vezes, uma pessoa que foi "enviada" foi nomeada para fazer uma tarefa específica. Frases como "enviar chuva" ou "enviar desastre" significam

"provocar ... vir". Esse tipo de expressão geralmente é usado em referência a Deus, fazendo com que essas coisas aconteçam. O termo "enviar" também é usado em expressões como "enviar palavra" ou "enviar uma mensagem" o que significa dar a alguém uma mensagem para contar a outra pessoa. "Enviar" alguém "com" algo pode significar "dar" essa coisa "a" outra pessoa, geralmente movendo-a alguma distância para que a pessoa a receba. Jesus freqüentemente usa a frase "aquele que me enviou" para se referir a Deus, o Pai, que o "enviou" à Terra para redimir e salvar pessoas. Isso também pode ser traduzido como "encomendado" ou "me fez vir" ou "me nomeou para ir".

exilado, o Exílio

O termo "exilado" se refere a pessoas que são forçadas a viver em algum local longe de seu país de origem.

As pessoas são normalmente mandadas para o exílio por punição ou por razões políticas. Um povo derrotado pode ser levado para o exílio para o país do exército conquistador a fim de trabalhar para eles. O "Exílio Babilônico" (ou "o Exílio") é um período na história bíblica onde muitos cidadãos judeus da região de Judá foram levados de suas casas e forçados a viver na Babilônia. Durou 70 anos. A frase "os exilados" se referem a pessoas que estão vivendo no exílio, longe de seus países de origem.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "exilar" pode ser traduzido como, "mandar longe" ou "forçado ou "banir". O termo "o Exílio" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que significa, "tempo de enviar distante" ou o "tempo de banimento" ou "o tempo de ausência forçada" ou "banimento". Outras maneiras de traduzir "os exilados" podem incluir "as pessoas exiladas" ou "as pessoas que foram banidas" ou "as pessoas exiladas para a Babilônia".

família

O termo "família" refere-se a todas as pessoas que vivem juntas em uma casa, incluindo membros da família e empregados.

Se alguém faz o manejo doméstico, isto envolve diretamente os empregados e o cuidado com a propriedade. Algumas vezes, "família" pode se referir de modo figurado a toda a linhagem familiar de alguém, principalmente seus descendentes.

fogo

Fogo é o calor, luz e chama que é produzida quando algo é queimado.

A queima de madeira por fogo transforma a madeira em cinzas. O termo "fogo" também é usado simbolicamente, geralmente, se referindo a julgamento ou purificação. O julgamento final dos incrédulos será no fogo do inferno. O fogo é usado para refinar ouro e outros metais. Na Bíblia, este processo é usado para explicar como Deus purifica o povo através de situações difíceis que ocorrem em suas vidas. A frase "batizar com fogo" poderia também ser traduzido por "experimentar o sofrimento a fim de purificar-se"

fonte, nascente

Os termos "fonte" e "nascente" normalmente se referem a uma grande quantidade de água que corre naturalmente do solo.

Estas palavras também são utilizadas simbolicamente na Bíblia para se referir a bênçãos vindas de Deus ou para se referir a algo que limpa ou purifica. Nos tempos modernos, uma fonte é um objeto construído para a água jorrar, assim

como fonte para beber. Certifique-se de que a tradução deste termo se refere a uma fonte natural de corrente de água. Compare a tradução deste termo com a forma pelo qual "dilúvio" é traduzido.

fruto, frutífero

O termo "fruto" se refere literalmente à parte da planta que pode ser comida. Algo que é "frutífero" tem muitos frutos. Esses termos são também usados simbolicamente na Bíblia.

A Bíblia comumente utiliza "fruto" para se referir a ações e pensamentos das pessoas. Assim como frutos de uma árvore demonstram o tipo de árvore a quem pertencem, da mesma maneira, as ações e palavras de uma pessoa revelam como é seu caráter. Uma pessoa pode produzir bons ou maus frutos espirituais, mas o termo "frutífero" sempre apresenta o significado de produzir bons frutos. O termo "frutífero" também é usado simbolicamente para significar próspero. Em geral, significa ter muitos filhos os descendentes ou também ter muito alimento e outros bens. Em geral, a expressão "o fruto de" se refere a qualquer coisa que "venha de" ou "é produzido por" outra coisa. Por exemplo, "fruto da sabedoria" se refere às boas coisas recebidas por ser sábio. A expressão "fruto da terra" em geral se refere a tudo que a terra produz para servir de alimento. Isso inclui não apenas frutas como uvas ou tâmaras, mas também vegetais, nozes e cereais. A expressão simbólica "fruto do Espírito" se refere a qualidades divinas que o Espírito Santo produz nas vidas daqueles que o obedecem. A expressão "fruto do ventre" se refere àquilo que o útero produz", ou seja, filhos.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir este termo usando o sentido comum da palavra para "fruto" o que é comumente usado na língua da tradução para se referir a um fruto comestível de uma árvore frutífera. Em muitas línguas talvez seja mais natural usar o plural. "Frutos" sempre que se refere a mais de um fruto. Dependendo do contexto, o termo "frutífero" poderia ser traduzido por "produzir muito fruto espiritual" or "ter muitos filhos" ou "próspero". A expressão "fruto da terra" também poderia ser traduzida por "fruto que a terra produz" ou "safra de alimentos produzindo naquela região". Quando Deus criou animais e pessoas, Ele os ordenou que fossem frutíferos e se multiplicassem" o qual se refere a ter muitos frutos. Também poderia ser traduzido por "ter muito descendentes" ou "ter muitos filhos e descendentes" ou "ter muitos filhos para ter muitos descendentes". A expressão "fruto do ventre" poderia ser traduzida por "aquilo que o útero produz" ou "filhos a quem uma mulher dá a luz" ou apenas "filhos". Quando Isabel diz à Maria "bendito seja o fruto do seu ventre" ela quer dizer "abençoada é a criança a quem você der a luz". A língua da tradução também pode ter uma expressão diferente para este termo. Outra expressão "fruto da videira" poderia ser traduzido por "videira" ou " uvas". Dependendo do contexto, a expressão "será mais frutífero" também poderia ser traduzida por "irá produzir mais frutos" ou "terá mais filhos" ou "será próspero". A expressão do apóstolo Paulo "fruto do suor" poderia ser traduzido por "trabalho que traz bons resultados" ou "esforços que resultam em mais crentes em Jesus". O "fruto do Espírito" também poderia ser traduzido por "resultados produzidos pelo Espírito Santo" ou "palavras e ações que demonstram que o Espírito Santo está trabalhando em sua vida".

gafanhoto

O termo "gafanhoto" refere-se a um tipo de inseto grande, voador, que às vezes voa em enxame muito destrutivo, comendo toda a vegetação em seu caminho.

Gafanhotos que vivem em bando, capazes de causar grande danos, e outros gafanhotos que vivem isoladamente com pequeno potencial de danos, são grandes, de asas retas e com pernas traseiras longas e articuladas, que lhes dão a habilidade para pular uma distância longa. No Velho Testamento, enxames de gafanhotos são usados figurativamente como um símbolo ou imagem de devastação esmagadora que viria como um resultado da desobediência de Israel. Deus enviou gafanhotos como uma das dez pragas contra o egípcios. O Novo Testamento diz que, gafanhotos eram uma fonte principal de alimentação para João Batista, enquanto ele vivia no deserto.

guerreiro, soldado

Os termos "guerreiro" e "soldado" ambos podem se referir a alguém que luta em um exército. mas há também algumas diferenças.

Geralmente o termo "guerreiro" é um termo amplo para se referir a um homem que é talentoso e corajoso na batalha. Yahweh é figurativamente descrito como um "guerreiro". O termo "soldado" mais especificamente refere-se à alguém que pertence a um certo exército ou que está lutando em uma determinada batalha. Os soldados Romanos em Jerusalém estavam lá para manter a ordem e para realizar tarefas como a execução de prisioneiros. Eles guardavam a Jesus antes de crucificá-lo e alguns foram ordenados a ficar de guarda em seu túmulo. O tradutor deve considerar se são duas palavras na linguagem do projeto para "guerreiro" e "soldado" os quais também diferem em significado e uso.

hora

Em adição a ser usada para medir o tempo, o termo "hora" é também utilizado de vários modos figurados:

Algumas vezes, "hora" refere-se a um horário definido e regular para se fazer algo, como a "hora da oração". Quando o texto diz que a "hora tinha chegado" para o sofrimento e a morte de Jesus, isto significa que foi o tempo definido por Deus muito antes para que isto acontecesse. O termo "hora" é também usado para "naquele momento" ou "no momento exato". Quando o texto fala sobre a "hora" ser tarde, isto significa que era tarde no dia, quando o sol estaria se pondo.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Quando usado de modo figurado, o termo "hora" pode ser traduzido por "tempo", "momento" ou "tempo designado". A frase "naquela mesma hora" ou "na mesma hora" pode ser traduzida por "naquele momento", "naquela hora", "imediatamente" ou "no momento exato". A expressão "a hora era tardia" pode ser traduzida como "era tarde no dia", "logo escureceria" ou "era o final da tarde".

idade

O termo "idade" se refere ao número de anos que uma pessoa viveu. Pode também ser usado para se referir geralmente a um período de tempo.

Outras palavras usadas para expressar um longo período de tempo incluem "época" e "temporada". Jesus se refere a "este tempo" como o tempo presente quando o mal, o pecado e a desobediência preenchem a terra. Haverá uma

época futura quando a justiça reinará sobre um novo céu e uma nova terra.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, o termo "idade" poderia também ser traduzido como "época" ou "números de anos de vida" ou "período de tempo" ou "tempo". A frase "em uma idade muito avançada" poderia ser traduzido como "em muitos anos de idade" ou "quando ele era muito velho" ou "quando ele tinha vivido muito tempo". A frase "nestes tempos maus" significa "durante este tempo agora quando as pessoas são muito más".

ira, fúria

A ira é uma raiva intensa que às vezes é duradoura. Refere-se especialmente ao juízo justo de Deus sobre o pecado e o castigo das pessoas que são rebeldes contra ele.

Na Bíblia, "ira" geralmente se refere à ira de Deus para com os que pecam contra ele. A "ira de Deus" pode também se referir ao julgamento e punição pelo pecado. A ira de Deus é o castigo justo para aqueles que não se arrependem de seu pecado.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, outras maneiras para este termo seria traduzida incluindo, "raiva intensa" ou "julgamento justo" ou "raiva". Quando falamos sobre a ira de Deus, esteja certo de que a palavra ou frase usada para traduzir este termo não se refere a um ataque pecaminoso de raiva. A ira de Deus é justa e santa.

irmã

Uma irmã é uma figura feminina que compartilha por fim um parentesco biológico com outra pessoa. No novo testamento "irmã" também é usado figurativamente para se referir a uma mulher que é crente em Jesus Cristo. Algumas vezes a frase, "irmãos e irmãs" é usada para se referir a todos os crentes em Cristo, ambos homens e mulheres. No livro do velho testamento, Cântico dos Cânticos, "irmã" refere-se a um amante ou cônjuge.

Sugestões de Tradução:

É melhor traduzir esse termo com a palavra literal usada na língua alvo para se referir a uma irmã natural ou biológica, a não ser que isso possa dar um significado errado. Outras maneiras de traduzir podem incluir: "irmã em Cristo", "irmã espiritual", "mulher que crê em Jesus" ou "mulher crente". Se possível, é melhor usar o termo familiar. Se a língua tem a forma feminina de "crente", pode ser uma maneira de traduzir esse termo. Quando refere-se a uma amante ou esposa, pode ser traduzido usando a forma feminina de "amada" ou "querida".

irmão

O termo "irmão" geralmente se refere a uma pessoa do sexo masculino que compartilha pelo menos um pai biológico com outra pessoa.

No Antigo Testamento, o termo "irmãos" também é usado como uma referência geral para parentes, tal como membros de uma mesma tribo, clã, ou grupo de pessoas. No Novo Testamento, os apóstolos muitas vezes usavam o termo "irmãos" para se referir a outros Cristãos incluindo homens e mulheres, pois todos os crentes em Cristo são membros de uma família espiritual, com Deus como seu Pai celestial. Há poucos tempos no Novo Testamento, os apóstolos usavam o termo "irmã" quando se referia especificamente a um companheiro

Cristão a qual era uma mulher, ou para enfatizar que ambos homens e mulheres estão sendo incluídos. Por exemplo, Thiago enfatiza que ele está falando sobre todos os crentes quando ele se refere a "um irmão ou irmã com necessidade de alimento ou vestimenta".

SUGESTÃO DE TRADUÇÃO:

É melhor traduzir este termo com uma palavra literal que seja usada na língua alvo para se referir a um irmão natural ou biológico, a menos que isso desse um significado errado. No Antigo Testamento especialmente, quando o termo "irmãos" é muito usado geralmente se refere a membros de uma mesma família, clã ou grupo de pessoas, possíveis traduções poderia incluir, "parentes" ou "membros de clã" ou "companheiros Israelitas". No contexto referindo-se a um companheiro crente em Cristo, este termo poderia ser traduzido como "irmão em Cristo" ou "irmão espiritual". Se ambos os homens e mulheres estão sendo referidos a "irmão" iria dar um significado errado, então um termo de parentesco mais geral poderia ser usado um que inclui homens e mulheres. Outras maneiras de traduzir este termo para que se refira tanto a homens e mulheres crentes poderia ser, "companheiros crentes" ou "cristãos irmãos e irmãs". Certifique-se de verificar o contexto para determinar se apenas homens estão sendo referidos, ou se ambos homens e mulheres estão incluídos.

justo, justiça

Os termos "justos" e "justiça" referem-se à bondade absoluta, justiça, fidelidade e amor de Deus. Porque Deus é justo, ele deve condenar o pecado.

Esses termos também são frequentemente usados para descrever uma pessoa que obedece a Deus e é moralmente boa. No entanto, porque todas as pessoas pecaram, ninguém, exceto Deus, é completamente justo. Exemplos de pessoas que a Bíblia chama de "justos" incluem Noé, Jó, Abraão, Zacarias e Isabel.

Quando as pessoas confiam em Jesus para salvá-las, Deus as purifica dos seus pecados e as declara justos com base na justiça de Jesus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Ao se referir a Deus, o termo "justo" pode ser traduzido como "perfeitamente bom e justo" ou "sempre atuando corretamente". A "justiça" de Deus também pode ser traduzida como "fidelidade perfeita e bondade". Ao se referir a pessoas que são obedientes a Deus, o termo "justo" também pode ser traduzido como "moralmente bom" ou "justo" ou "viver uma vida agradável a Deus". A frase "os justos" também pode ser traduzida como "pessoas justas" ou "pessoas temerosas de Deus". Dependendo do contexto, a "justiça" também pode ser traduzida com uma palavra ou frase que significa "bondade" ou "ser perfeito diante de Deus" ou "agir de maneira correta obedecendo a Deus" ou "fazer perfeitamente". Às vezes, "os justos" são usados no sentido figurativo e se referem a "pessoas que pensam que são boas" ou "pessoas que parecem ser justas".

lamento, lamentação

Os termos "lamento" e "lamentação" referem-se a uma expressão forte de luto, tristeza ou aflição.

Às vezes, isso inclui um profundo arrependimento pelo pecado, ou compaixão por quem experimentou um desastre. Uma lamentação poderia incluir queixar-se, chorar, ou gemer.

Sugestões de Tradução:

O termo "lamentar" poderia ser traduzido como "estar profundamente de luto", ou "gemer de aflição", ou "estar aflito". Uma "lamentação".

lei, lei de Moisés, lei de Deus, lei de Yahweh

Todos esses termos referem-se aos mandamentos e instruções que Deus deu a Moisés, para os israelitas obedecerem. Os termos "lei" e "lei de Deus", também são usados mais geralmente para referirem-se a tudo o que Deus quer que seu povo obedeça.

Dependendo do contexto, a "lei" pode referir-se: aos Dez Mandamentos que Deus escreveu sobre as pedras para os israelitas; às leis dadas a Moisés; aos primeiros cinco livros do Velho Testamento; a todo o Velho Testamento (também referindo-se às "escrituras" no Novo Testamento). a todas as instruções e desejos de Deus. A frase "a lei e os profetas" é usada no Novo Testamento para referir-se às escrituras hebraicas (ou "Velho Testamento").

Sugestões de Tradução:

Esses termos poderiam ser traduzidos usando o plural "leis", desde que se refiram a muitas instruções. A "lei de Moisés" poderia ser traduzida como "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas". Dependendo do contexto, "a lei de Moisés" poderia ser traduzido como, "a lei que Deus disse a Moisés" ou "as leis de Deus que Moisés anotou" ou "as leis que Deus disse a Moisés para dar aos israelitas". Maneiras de traduzir "a lei" ou "lei de Deus" incluiriam: "leis de Deus" ou "ordenamentos de Deus" ou "leis que Deus deu" ou "tudo o que Deus ordenou" ou "tudo das instruções de Deus". A frase, "lei de Yahweh" também poderia ser traduzido como, "leis do Yahweh" ou "leis que Yahweh disse para obedecer" ou "leis de Yahweh" ou "coisas que Yahweh ordenou".

lei, princípio

Uma "lei" é uma regra legal que é usualmente escrita e aplicada por alguém em autoridade. Um "princípio" é uma diretriz para tomar uma decisão ou um comportamento.

Tanto "lei" e "princípio" podem referir-se a uma regra geral ou crença que guia um comportamento de uma pessoa. Esse sentido de "lei" é diferente do seu significado no termo "lei de Moisés", em que refere-se aos comandos e instruções que Deus deu aos Israelitas. Quando uma lei geral está sendo encaminhada para, "lei" poderia ser traduzida como "princípio" ou "regra geral".

leão

Um leão é um animal grande, selvagem e parecido com o gato, com dentes poderosos e com garras para matar e separar com força sua presa.

Leões têm corpos poderosos e uma grande agilidade para capturar sua presa. Seu pêlo é curto e com uma cor marrom e dourado. Leões têm uma juba de cabelo que rodeia sua cabeça. Leões matam outros animais para comê-los e também podem ser perigosos para os seres humanos. Quando o Rei Davi era um rapaz, ele matou leões que tentavam atacar as ovelhas que estava cuidando. Sansão também matou um leão simplesmente com as mãos.

limpo, limpeza

O termo "limpeza" literalmente significa não haver nenhuma sujeira ou mancha. Na Bíblia, é frequentemente usado em sentido figurativo para

significar "puro", "santo", ou livre de pecados".

"Limpeza" é o processo de tornar alguma coisa "limpa". Isto também poderia ser traduzido "lavar", ou "purificar". No Antigo Testamento, Deus disse aos Israelitas quais animais ele havia separado como limpos, e quais eram impuros para serem usados nos rituais. Somente os animais limpos eram permitidos para serem usados para comer ou para sacrifício. Neste contexto, o termo "limpo" significa que o animal era aceito por Deus para ser usado como sacrifício. A pessoa que tivesse uma doença de pele seria impura, até sua pele estar curada o suficiente para não contagiar. Instruções para limpeza da pele deveria ser obedecida para que esta pessoa viesse a ser declarada "limpa" novamente. Algumas vezes "limpo" é usado figurativamente para se referir a pureza moral.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo poderia ser traduzido com uma palavra simples como "limpa" ou "pura".

lua nova

O termo "lua nova" na Bíblia refere-se à lua quando ela se parece como uma forma pequena e crescente de lâmina de luz. Essa é a fase inicial da lua de como ela se move em sua órbita ao redor do planeta Terra.

Em tempos antigos, a lua nova era usada para marcar o início de certos períodos, tais como os meses. Os israelitas celebravam uma festa de lua nova que era marcada pelo sopro de um cifre de carneiro. A Bíblia também refere-se a esse período de tempo como o "início do mês".

luto, lamentar

Os termos "luto" e "lamentar" referem-se a expressar profunda dor, geralmente em resposta à morte de alguém. Em muitas culturas, o luto inclui comportamentos externos específicos que mostram essa tristeza e sofrimento. Os israelitas e outros grupos de pessoas nos tempos antigos expressaram o luto por lamentações e lamentações. Eles também usavam roupas ásperas feitas de saco e colocavam cinzas em si mesmas. Os presos enrutados, geralmente mulheres, choravam alto e lamentavam desde o momento da morte até bem depois que o corpo foi posto no túmulo. O período típico de luto foi de sete dias, mas pode durar até trinta dias (como para Moisés e Arão) ou setenta dias (como para Jacó). A Bíblia também usa o termo figurativamente, para falar sobre "luto" por causa do pecado. Isso se refere a sentir-se profundamente afligido porque o pecado machuca Deus e as pessoas.

luz

Na Bíblia há muitos usos figurativos do termo "luz". Geralmente é usada como uma metáfora para honestidade, santidade e verdade.

Jesus disse, "Eu sou a luz do mundo" para expressar que ele traz a mensagem verdadeira de Deus ao mundo e resgata pessoas da escuridão de seu pecado. Os cristãos são ordenados a "andar na luz", que significa que eles devem viver a maneira que Deus quer para eles, de forma a evitar o mal. O apóstolo João colocou que, "Deus é luz" e que não há escuridão nEle. Luz e escuridão são completamente opostos. Escuridão é a ausência de luz. Jesus disse que ele é a "luz do mundo" e que seus seguidores deveriam brilhar como luzes no mundo, pelo viver em um modo que claramente mostra quão grande é Deus. "Andar na luz" representa viver de uma forma que agrada a Deus, fazer o que é bom e

correto. Andar na escuridão representa viver em rebelião contra Deus, fazendo coisas más.

Sugestões de Tradução:

Quando traduzir, é importante manter os termos literais "luz" e "escuridão", mesmo quando forem usados figurativamente. Pode ser que seja necessário explicar a comparação no texto. Por exemplo, "ande como crianças de luz", poderia ser traduzido como, "viva abertamente uma vida correta, como alguém que anda na brilhante luz do sol". Certifique-se que a tradução de "luz" não refere-se a um objeto que dá luz, tal como uma lâmpada. A tradução desse termo deve-se referir à luz própria.

mal, perverso, perversidade

Os termos "mal" e "perverso" ambos se referem àquilo que é oposto à vontade e santo caráter de Deus.

Enquanto que o "mal" pode descrever um caráter da pessoa, "perverso" pode se referir mais ao comportamento da pessoa. Todavia, ambos termos são similares no significado. O termo "perversidade" se refere ao estado de ser que existe quando pessoas fazem coisas perversas. Os resultados do mal são claramente vistos quando as pessoas maltratam outros matando, roubando, escravizando ou sendo cruel e rude.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, os termos "mal" e "perverso" podem ser traduzidos como "mau" ou "pecador" ou "imoral". Outras maneiras de traduzir estas palavras, podem incluir, "não bom" ou "injusto" ou "imoral". Certifique-se que as palavras ou frases que são usadas para traduzir estes termos se encaixem no contexto que é natural na linguagem alvo.

mel, favo de mel

O mel é uma substância doce, viscosa e comestível que as abelhas fazem a partir do nectar. O favo de mel é uma estrutura de cera onde as abelhas depositam o mel.

Dependendo do tipo, o mel pode ser de cor amarelada ou amarronzada. O mel pode ser encontrado na selva, como em um buraco de uma árvore, ou onde as abelhas fizerem seu ninho. As pessoas também criam abelhas em cativeiro para produzir mel para comer ou vender, mas provavelmente o mel mencionado na Bíblia seja o selvagem. Três pessoas que a Bíblia cita especificamente que comeram mel selvagem foram Jonas, Sansão e João Batista. Este termo é frequentemente utilizado de modo figurado para descrever algo que é doce ou muito agradável. Por exemplo, as palavras e decretos de Deus são consideradas como "mais doces que o mel". Algumas vezes, as palavras de uma pessoa são descritas como parecidas com a doçura do mel, entretanto, resultam em enganar e ofender aos outros.

mente

O termo "mente" refere-se à parte de uma pessoa que pensa e toma decisões.

A mente de cada pessoa é o total de seus pensamentos e raciocínio. Para "ter a mente de Cristo" significa pensar e agir como Jesus Cristo pensa e age. Significa ser obediente a Deus Pai, obedecendo aos ensinamentos de Cristo, sendo habilitado a fazer isso através do poder do Espírito Santo. Para "mudar de idéia" significa que alguém tomou uma decisão diferente ou teve uma opinião diferente do que tinha anteriormente.

Sugestões de tradução:

O termo "mente" também pode ser traduzido como "pensamentos" ou "raciocínio" ou "pensamento" ou "compreensão". A expressão "manter em mente" pode ser traduzida como "lembrar" ou "prestar atenção a isso" ou "não se esqueça disso". A expressão "coração, alma e mente" também pode ser traduzida como "o que você sente, o que você acredita e o que você pensa". A expressão "lembrar" pode ser traduzida como "lembrar" ou "pensar". A expressão "mudou de idéia e foi" também pode ser traduzida como "decidiu de forma diferente e foi" ou "decidiu ir atrás de tudo" ou "mudou de opinião e foi".

misericórdia, misericordioso

Os termos "misericórdia" e "misericordioso" referem-se a ajudar as pessoas que estão em necessidade, especialmente quando estão em condições humildes ou humildes.

O termo "misericórdia" também pode incluir o significado de não punir as pessoas por algo que eles fizeram de errado. Uma pessoa poderosa, como um rei, é descrita como "misericordiosa" quando trata as pessoas gentilmente em vez de prejudicá-las. Ser misericordioso também significa perdoar alguém que fez algo errado contra nós. Mostramos piedade quando ajudamos as pessoas que estão em grande necessidade. Deus é misericordioso conosco, e ele quer que possamos ser misericordiosos com os outros.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto, a "misericórdia" pode ser traduzida como "bondade" ou "compaixão" ou "piedade". O termo "misericordioso" pode ser traduzido como "mostrar pena" ou "ser gentil" ou "perdoar". Para "mostrar misericórdia" ou "ter piedade" pode ser traduzido como "tratar gentilmente" ou "ser compassivo".

mão, mão direita (destra), entregar

Há varias formas figurativas para "mão" utilizadas na Bíblia:

Entregar algo para alguém significa colocar algo nas mãos daquela pessoa. O termo "mão" é frequentemente utilizado em referência ao poder e à ação de Deus, como quando Deus diz: "Não foi a minha mão que fez todas estas coisas?" (Veja: [metonímia] (https://git.door43.org/Door43/en-ta-translate-vol2/src/master/content/figs_metonymy.md)). Expressões tais como "entregar para" ou "deixar nas mãos de" referem-se a deixar alguém sob o controle ou domínio de outrem. Colocar as mãos sobre alguém é frequentemente realizado enquanto se pronuncia uma bênção para aquela pessoa. O termo "sobreposição das mãos" refere-se a colocar uma mão sobre uma pessoa a fim de dedicá-la ao serviço de Deus ou orar por cura.

Alguns outros usos figurativos de "mão" incluem:

"Colocar as mãos em" significa "machucar". "Salvar das mãos de" significa fazer alguém parar de machucar a outrem. Estar "ao alcance da mão" significa estar próximo. A posição de estar "na mão direita" significa "do lado direito" ou "para a direita". A expressão "nas mãos de" alguém significa pela ação desse alguém. Por exemplo, "nas mãos do Senhor" significa que o Senhor é quem causou aquela situação. Quando Paulo diz: "escrito pela minha mão", isto significa que aquela parte da carta foi fisicamente escrita por ele, ao invés de ditada para que outra pessoa a escrevesse.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Estas expressões e outras figuras de linguagem podem ser traduzidas utilizando expressões figurativas que tenham o mesmo sentido ou o significado pode ser traduzido utilizando linguagem direta, literal.

nação

Uma nação é um grande grupo de pessoas governado por alguma forma de governo. As pessoas de uma nação geralmente têm os mesmos ancestrais e compartilham uma etnicidade em comum.

O termo "nação" usualmente inclui a ideia de uma cultura e fronteiras territoriais bem definidas. Na Bíblia, uma "nação" pode ser um país (como o Egito ou a Etiópia), mas geralmente é mais genérico e refere-se a um grupo de pessoas, especialmente quando usada no plural. Isso é importante para marcar o contexto. Nações na Bíblia incluíam os Israelitas, os Filisteus, os Assírios, os Babilônicos, os Cananeus, os Romanos, os Gregos, entre muitos outros. Às vezes a palavra "nação" é usada figurativamente para se referir a um ancestral de um certo grupo de pessoas, como quando Rebeca foi chamada por Deus que seus filhos ainda não nascidos seriam "nações" que lutariam um contra o outro. Isso poderia ser traduzido como "os fundadores de duas nações" ou os "ancestrais de dois grupos de pessoas". A palavra traduzida como "nação" também é usada geralmente para referir-se aos "Gentis" ou a pessoas que não adoram a Jeová. O contexto usualmente esclarece o significado.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, a palavra "nação" poderia ser traduzida como, "grupo de pessoas" ou "pessoas" ou "país". Se um idioma tem um termo para "nação" que é distinto desses outros termos, então o termo pode ser usado seja onde quer que ocorra no texto bíblico, conquanto que seja natural e acurado em cada contexto. O termo plural "nações" pode geralmente ser traduzido como "grupos de pessoas". Em certos contextos, esse termo poderia ser traduzido como "gentis" ou "não judeus".

nome

Na Bíblia, a palavra "nome" é usada de várias maneiras figurativas.

Em alguns contextos, "nome" pode referir-se à reputação de uma pessoa, como em, "deixe-nos dar um nome para nós mesmos". O termo "nome" também pode referir-se à memória de algo. Por exemplo, "cortar os nomes dos ídolos" significa destruir tais ídolos, para que não mais sejam lembrados ou adorados. Falar "em nome de Deus" significa falar com Seu poder e autoridade, ou como Seu representante. O "nome" de algo pode referir-se a uma pessoa, como em, "não há nenhum outro nome sob os céus pelo qual possamos ser salvos".

Sugestões de Tradução:

Uma expressão como, "seu bom nome", poderia ser traduzida como, "sua boa reputação". Fazer algo "em nome de" poderia ser traduzido como, "com a autoridade de" ou "com a permissão de" ou "como o representante de" tal pessoa. A expressão "fazer um nome para nós mesmos" poderia ser traduzida como, "fazer com que muitas pessoas conheçam sobre nós" ou "fazer as pessoas pensarem que somos muito importantes". A expressão "chamar seu nome", poderia ser traduzida como, "nome dele" ou "dar-lhe nome". A expressão "aqueles que amam seu nome", poderia ser traduzida como, "aqueles que te amam". A expressão "cortar os nomes dos ídolos" poderia ser traduzida

como "livrar-se dos ídolos pagãos, para que eles não sejam mais lembrados" ou "fazer com que as pessoas parem de adorar falsos deuses" ou "destruir completamente todos os ídolos, a fim de que as pessoas não mais pensem sobre eles".

o mar, o Grande Mar, o mar ocidental, o Mar Mediterrâneo

Na Bíblia, o "Grande Mar" ou "o mar ocidental" referem-se ao que é agora chamado: o "Mar Mediterrâneo", o qual foi o maior corpo de águas conhecido pelo povo dos tempos da Bíblia.

O Mar Mediterrâneo faz fronteira com: Israel (leste), Europa (norte e oeste), e África (sul). Este mar era muito importante nos tempos antigos para o comércio e viagens, uma vez que faz fronteira com tantos países. Cidades e grupos de pessoas localizados na costa deste mar eram muito prósperos por causa de como era fácil acessar mercadorias de outros países de barco. Desde que o Grande Mar foi localizado a oeste de Israel, às vezes foi referido como o "mar ocidental".

palavra

Uma "palavra" se refere a alguma coisa que alguém disse.

Um exemplo disso seria quando o anjo disse a Zacarias, "Você não creu nas minhas palavras", o que significa, "Você não acreditou no que eu disse". Este termo quase sempre se refere a uma mensagem inteira, não apenas a uma palavra. Frequentemente na Bíblia "a palavra" refere-se a tudo que Deus disse ou comandou, como em "a palavra de Deus" ou "a palavra da verdade". Às vezes "palavra" refere-se a discurso em geral, tal como "poderoso em palavra e ação" que significa "poderoso no discurso e comportamento". Um uso muito especial deste termo é quando Jesus é chamado "a Palavra".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Diferentes maneiras de traduzir "palavra" ou "palavras" inclui, "ensinamento" ou "mensagem" or "notícias" ou "um ditado" ou "o que foi dito". Quando se refere a Jesus como "a Palavra", este termo poderia ser traduzido como "a Mensagem" ou "o Ditado".

palácio

O termo "palácio" se refere ao edifício ou à casa onde vivia um rei, juntamente com os membros da família dele e os seus servos.

O grande sacerdote também vivia em um grande palácio, como mencionado no Novo Testamento. Palácios eram bem ornamentados, com arquitetura e mobílias belas. Os edifícios e as mobílias de um palácio eram construídas de pedra ou madeira e, geralmente, eram revestidas com madeira, ouro ou marfim caro. Muitas outras pessoas também viviam em um grande palácio, o qual incluía usualmente muitos edifícios e pátios.

pastor

O termo "pastor" é literalmente a mesma palavra para "pastor que pastoreia". Isso é usado como um título para alguém que é o líder espiritual de um grupo de crentes.

Nas versões da Bíblia em inglês, "pastor", somente ocorre uma vez no livro de Efésios. Essa é a mesma palavra que é traduzida como "pastor que pastoreia" em qualquer lugar. Em algumas línguas, a palavra para "pastor" é a mesma que a palavra para "pastor que pastoreia". Essa também é a mesma palavra que é usada para se referir a Jesus como o "bom pastor que pastoreia".

Sugestões de Tradução:

É melhor traduzir esse termo com a palavra para "pastor que pastoreia" no instituto de línguas. Outras formas de traduzir esse termo incluiria, "pastor espiritual" ou "pastoreio líder de Cristãos".

pastor, pastorear

Pastor é a pessoa que cuida de uma ovelha. O verbo "pastorear" significa proteger a ovelha e lhe prover alimento e água. Pastores vigiam as ovelhas, as leva a lugares com bom alimento e água. Também guardam as ovelhas de se perderem e as protegem de animais selvagens. Esse termo é usado metaforicamente na bíblia para se referir a cuidar das necessidades espirituais das pessoas. Isso inclui ensiná-las o que Deus tem dito na bíblia e guiar no caminho que devem viver. No velho testamento, Deus é chamado de "pastor" do seu povo porque ele cuida de todas as suas necessidades espirituais e as protege. Ele também as conduz e guia. Moises foi o pastor dos Israelitas, conforme os guiou espiritualmente na adoração a Yahweh e os conduziu fisicamente na jornada a terra de Canaã. No novo testamento, Jesus se chama de "bom pastor". O apóstolo Paulo também se refere a Ele como o "grande pastor" sobre a igreja. Também no novo testamento, o termo pastor é usado para se referir a alguém que é um líder espiritual sobre outros crentes. O termo "pastor" é a mesma palavra como de "pastor de ovelhas". Os presbíteros e supervisores também são chamados de pastores.

Sugestões de tradução:

Quando usado literalmente, a ação de "pastorear" pode ser traduzida como "tomar conta da ovelha" ou "vigiar a ovelha". A pessoa "pastor" pode ser traduzida como: "pessoa que cuida da ovelha", "atendedor da ovelha" ou "cuidador de ovelha". Quando usado como uma metáfora, diferentes formas de traduzir o termo podem ser incluídas: "pastor espiritual", "líder espiritual", "aquele que é como um pastor", "aquele que cuida do seu povo como um pastor cuida de suas ovelhas", "aquele que conduz o seu povo como um pastor guia as suas ovelhas" ou "aquele que cuida das ovelha de Deus". Em alguns contextos, "pastor" pode ser traduzidos como "líder" ou "guia" ou "cuidador". A expressão "pastorear".

pecado, pecaminoso, pecador, pecando

O termo "pecado" refere-se a ações, pensamentos, e palavras que são contra a vontade de Deus e suas leis. Pecado também pode se referir, a não fazer algo que Deus quer que façamos. Pecado inclui qualquer coisa que façamos que não obedece ou não agrada a Deus, mesmo coisas que outras pessoas não saibam. Pensamentos e ações que desobedeçam a vontade de Deus são conhecidos como pensamentos e ações "pecaminosas". Porque Adão pecou, todos os seres humanos são nascidos com uma natureza pecaminosa que os controla. Um "pecador" é alguém que peca, sendo assim todo ser humano é um pecador. Algumas vezes a palavra "pecadores" foi usada pelos religiosos como os fariseus para se referirem ao povo que não guardava a lei tão bem como os fariseus pensavam que faziam. O termo "pecador" também era usado pelas pessoas que eram consideradas piores pecadoras do que outras. Por exemplo, esse título foi dado aos cobradores de impostos e prostitutas.

Sugestões de Tradução:

O termo "pecado" pode ser traduzido com uma palavra ou frase que significa:

"desobediência a Deus", "ir contra a vontade de Deus", "comportamento e pensamentos malignos" ou "má conduta". "Pecar" pode ser traduzido como: "desobedecer a Deus" ou "errar". Dependendo do contexto "pecaminoso" pode ser traduzido como: "cheio de má conduta", "malvado", "imoral", "mal" ou "rebelando-se contra Deus". Dependendo do contexto, o termo "pecador" pode ser traduzido com uma palavra ou uma frase que significa: "pessoa que peca", "pessoa que faz coisas erradas", "pessoa que desobedece a Deus" ou "pessoa que desobedece a lei". O termo "pecadores" pode ser traduzido por uma palavra ou frase que significa: "gente muito pecaminosa", "gente considerada muito pecaminosa" ou "pessoas imorais". Maneiras de traduzir "cobradores de impostos e pecadores" pode incluir: "gente que coleta dinheiro para o governo, e outros muito pecaminosos" ou incluindo "gente muito pecaminosa".

perece, perecer, perecível,

O termo "perece" significa morrer ou ser destruído, geralmente, como resultado da violência ou de outro desastre. Na Bíblia, especificamente, isso tem um sentido de ser punido pela eternidade no inferno.

Pessoas que estão "perecendo" são aquelas que estão destinadas ao inferno porque se recusaram a acreditar em Jesus para a salvação delas. João 3:16 ensina que, "perece", significa não viver eternamente no céu.

Sugestões de Tradução Dependendo do contexto, outras maneiras de traduzir esse termo incluiria, "morrer eternamente" ou "ser punido no inferno" ou "ser destruído". Certifique-se de que a tradução de "perece" pode parecer como viver eternamente no inferno e não apenas "deixar de existir".

pilar, coluna

O termo "pilar" usualmente se refere a uma estrutura vertical larga que é usada para sustentar um telhado ou uma parte de uma construção. Outra palavra para "pilar" é "coluna".

Nos tempos bíblicos, pilares eram usados como suporte em construções que eram normalmente esculpidas de uma simples peça de pedra. Quando Sansão, no Velho Testamento, foi capturado pelos Filisteus, ele destruiu o templo pagão deles ao puxar os pilares sustentadores, causando o colapso do templo. A palavra "pilar" às vezes se refere a uma pedra larga ou que é instalada como um memorial para marcar um túmulo ou o lugar onde um evento importante aconteceu. Isso também pode se referir a um ídolo que era feito para adorar um falso deus. Esse é um outro nome para uma "imagem esculpida" e seria traduzido como "estátua". O termo "pilar" é usado para se referir a alguma coisa que é modelada como um pilar, tal como a "coluna de fogo" que conduziu os Israelitas pela noite através do deserto ou a "coluna de sal" que a esposa de Ló se tornou depois que olhou para trás para a cidade. AS uma estrutura que suporta uma construção, o termo "pilar" ou "coluna" poderia ser traduzido como uma "pedra apumada que suporta a viga" ou um "estrutura de suporte de pedra". Outros usos de "pilar" seria traduzido como "estátua" ou "empilhamento" ou "monumento" ou "parede de massa", dependendo do contexto.

poder, poderes

O termo "poder" se refere à habilidade de fazer coisas ou fazer coisas acontecerem, geralmente usando grande força. "Poderes" se referem a pessoas ou espíritos que têm uma grande habilidade de fazer com que coisas

aconteçam.

O "poder de Deus" se refere à habilidade de fazer todas as coisas, especialmente as que não são possíveis para o homem fazer. Deus tem completo poder sobre todas as coisas que Ele criou. Deus dá ao seu povo poder para fazer o que ele quer, para quando eles curarem pessoas ou fazer outros milagres, eles façam isso pelo poder de Deus. Porque Jesus e o Espírito Santo também são Deus, eles têm o mesmo poder.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "poder" também poderia ser traduzido como "habilidade" ou "força" ou "energia" ou "habilidade de fazer milagres" ou "controlar". Maneiras possíveis de se traduzir o termo "poderes" incluiria, "seres poderosos" ou "espíritos controladores" ou "aqueles que controlam outros". Uma expressão como "salve-nos do poder de nossos inimigos" poderia ser traduzida como, "salve-nos dos seres opressores de nossos inimigos" ou "livra-nos dos seres controladores de nossos inimigos". Nesse caso, "poder" tem o sentido de usar a força de um para controlar ou oprimir outros.

poderoso, poder

Os termos "poderoso" e "poder" referem-se a ter grande força ou poder.

Muitas vezes, a palavra "poder" é outra palavra para "força". Ao falar sobre Deus, isso pode significar "poder". A frase "homens poderosos" muitas vezes se refere a homens que são corajosos e vitoriosos na batalha. A banda de homens de fidelidade de Davi, que ajudou a protegê-lo e a defendê-lo, eram muitas vezes chamadas de "homens poderosos". Deus também é chamado de "poderoso". A frase "obras poderosas" geralmente se refere às coisas incríveis que Deus faz, especialmente milagres. Este termo está relacionado ao termo "todo-poderoso", que é uma descrição comum para Deus, o que significa que ele tem poder completo.

Sugestões de tradução:

Dependendo do contexto, o termo "poderoso" pode ser traduzido como "poderoso" ou "incrível" ou "muito forte". A frase "seu poder" pode ser traduzida como "sua força" ou "seu poder". Em Atos 7, Moisés é descrito como um homem que era "poderoso em palavras e ações". Isso poderia ser traduzido como: "Moisés falou palavras poderosas de Deus e fez coisas milagrosas" ou "Moisés falou a palavra de Deus poderosamente e fez muitas coisas incríveis". Dependendo do contexto, "obras poderosas" podem ser traduzidas como "coisas incríveis que Deus faz" ou "milagres" ou "Deus fazendo coisas com poder". O termo "poder" também pode ser traduzido como "poder" ou "grande força". Não confunda este termo com a palavra inglesa que é usada para expressar uma possibilidade, como em "Pode chover".

praga

Pragas são eventos que causam sofrimento e morte a um número grande de pessoas. Geralmente uma praga é um desastre que se espalha rapidamente e causa morte a muitas pessoas antes de poder ser parada.

Muitas pragas têm causas naturais, mas algumas foram enviadas por Deus para punir as pessoas pelos pecados. No tempo de Moisés, Deus enviou dez pragas contra o Egito para forçar Faraó a deixar Israel sair do Egito. Essas pragas incluíam transformar água em vinho, enfermidades físicas, destruição de colheitas por insetos e granizo, três dias de completa escuridão e a morte

dos primogênitos. Isso também poderia ser traduzido como "desastres vastos" ou "enfermidades vastas", dependendo do contexto.

prata

Prata é um metal brilhante, cinza e precioso usado para fazer moedas, jóias, recipientes e ornamentos. Os recipientes podem incluir copos e tigelas de prata, entre outros materiais usados para cozinhar, comer ou servir. Prata e ouro foram usados nas construções do tabernáculo e do templo. O templo de Jerusalém tinha recipientes feitos de metal. Nos tempos bíblicos, moedas e pesos de prata, chamados de siclos, eram usados. Os irmãos de José o venderam como escravo por vinte siclos de prata. Judas foi pago com trinta moedas de prata para trair Jesus.

presa, enganar

O termo "presa" se refere a algo que é caçado, usualmente um animal que é usado para comida.

Em um sentido figurativo, "presa" pode se referir a uma pessoa que é levada vantagem de abuso, ou oprimida por um pessoa mais poderosa. Enganar pessoas significa levar vantagem delas por oprimi-las ou roubar algo delas. O termo "presa" também poderia ser traduzido como "animal capturado" ou "um capturado" ou "vítima".

procurar, buscar

O termo "procurar" significa buscar por algo ou alguém. O tempo passado é "procurado". Também pode significar "tentar duramente" ou "fazer um esforço" para fazer algo.

"Procurar" ou "buscar" uma oportunidade significa "tentar encontrar um tempo" para fazer uma coisa particular. "Procurar Yahweh" significa "gastar tempo e energia para conhecer Yahweh e aprender a obedecê-lo". "Procurar proteção" significa "tentar encontrar uma pessoa ou lugar que o proteja do perigo". "Buscar a justiça" significa "fazer um esforço para ver que as pessoas são tratadas com justiça ou equidade". "Buscar a verdade" significa "fazer um esforço para descobrir o que é a verdade". "Procurar favor" significa "tentar obter o favor" ou "fazer coisas para fazer com que alguém o ajude".

profeta, profecia, profetizar, vidente, profetisa

Um "profeta" é um homem que fala a mensagem de Deus ao povo. Uma mulher que faz isso é chamada de uma "profetisa".

Geralmente os profetas advertiam o povo a desviarem-se dos seus pecados e obedecer a Deus. Uma "profecia" é a mensagem que o profeta fala. "Profetizar" significa falar a mensagem de Deus. Geralmente a mensagem de uma profecia era sobre algo que aconteceria no futuro. Muitas profecias no Velho Testamento já foram cumpridas. Na Bíblia a coleção de livros escritos pelos profetas, às vezes são referidos como "os profetas". Como por exemplo, a frase "a lei e os profetas", é uma maneira de se referir a todos os escritos Hebreus, que são também conhecidos como o "Velho Testamento". Um termo arcaico para um profeta era "vidente" ou "alguém que adivinha". Algumas vezes o termo "vidente" se refere a um falso profeta ou a alguém que pratica adivinhação.

Sugestões de Tradução:

O termo "profeta" poderia ser traduzido como o "porta-voz de Deus" ou o "homem que fala por Deus" ou o "homem que fala a mensagem de Deus". Um

"vidente" poderia ser traduzido como a "pessoa que vê visões" ou o "homem que vê o futuro de Deus". O termo "profetisa" poderia ser traduzido como a "porta-voz de Deus" ou a "mulher que fala por Deus" ou a "mulher que fala a mensagem de Deus". Maneiras de traduzir "profecia" incluiria, a "mensagem de Deus" ou "mensagem profética". O termo "profetisar" poderia ser traduzido como "falar palavras de Deus" ou "contar a mensagem de Deus". A expressão figurativa, "lei e os profetas", também poderia ser traduzido como, "os livros da lei e dos profetas" ou "tudo que é escrito sobre Deus e o seu povo, incluindo as leis de Deus e o que os seus profetas pregaram".

prostituta, rameira, meretriz,

Os termos "prostituta" e "rameira", ambas se referem a uma pessoa que realiza atos sexuais por dinheiro ou por rituais religiosos. Prostitutas ou rameiras eram usualmente femininas, mas alguns eram masculinos.

Na Bíblia, a palavra "prostituta" geralmente é usada figurativamente para se referir a uma pessoa que adora falsos deuses ou que pratica feitiçaria. A expressão "fazer rameira", significa agir como uma rameira por seres sexualmente imorais. Essa expressão também é usada na Bíblia para se referir a uma pessoa que adora ídolos. "Prostituir-se a si mesmo" para algo, significa ser sexualmente imoral ou, quando usado figurativamente, ser infiel a Deus por adorar falsos deuses. Nos tempos antigos, alguns templos pagãos usavam prostitutas femininas e masculinos como parte de seus rituais. Esse termo poderia ser traduzido pela palavra ou frase que é usada pelo instituto de línguas para se referir a uma prostituta. Algumas línguas podem ter um termo eufemístico que é usado para isso.

prudente

O termo "prudente", descreve uma pessoa que pensa cuidadosamente sobre suas ações e toma decisões sábias.

Geralmente "prudência" se refere à habilidade de tomar decisões sábias sobre assuntos práticos e físicos, tais como administrar o dinheiro ou a propriedade. Embora "prudência" e "sabedoria" sejam semelhantes em sentido, geralmente "sabedoria" é mais geral e foca em assuntos espirituais e morais. Dependendo do contexto, "prudente" também poderia ser traduzido como, "sagaz" ou "cuidadoso" ou "sábio".

príncipe, princesa

Um "príncipe" é o filho de um Rei. Uma "princesa" é a filha de um Rei.

O termo "príncipe" geralmente é usado figurativamente para se referir a um líder, governador ou outra pessoa poderosa. Por causa da riqueza e importância de Abraão, ele foi tido como um "príncipe" pelos Heteus, pois estava vivendo entre eles. No livro de Daniel, o termo "príncipe" é usado em expressões como "príncipe da Pérsia" e "príncipe da Grécia", os quais, nesses contextos, provavelmente se referem aos espíritos maus poderosos que tinham autoridade sobre aquelas regiões. O arcanjo Miguel também é tido como um "príncipe" no livro de Daniel. Algumas vezes na Bíblia, Satanás é tido como "o príncipe deste mundo". Jesus é chamado de o "Príncipe da Paz" e o "Príncipe da Vida". Em Atos 2:36, Jesus é tido como "Senhor e Cristo" e em Atos 5:31 Ele é tido como "Príncipe e Salvador", mostrando o significado paralelo de "Senhor" e "Príncipe".

Sugestões de Tradução:

Maneiras de traduzir "príncipe" incluiria, "filho do Rei" ou "governador" ou "líder" ou "chefe" ou "capitão". Quando se referir aos anjos, isso também poderia ser traduzido como "espírito controlador" ou "anjo líder". Quando se referir a Satanás ou outros espíritos maus, esse termo também poderia ser traduzido como "espírito mau controlador" ou "espírito líder poderoso" ou "espírito governador", dependendo do contexto.

punir, punimento

O termo "punir" significa fazer com que alguém sofra um consequência negativa por fazer algo de errado. O termo "punimento" se refere a uma consequência negativa que é dada como um resultado do comportamento errado.

Geralmente punimento é pretendido para motivar uma pessoa a parar de pecar. Deus puniu os Israelitas quando eles desobedeceram Ele, especialmente quando eles adoraram falsos deuses. Por causa do pecado deles, Deus permitiu que os inimigos deles os atacassem e capturassem-os. Deus é reto e justo, então Ele tem que punir o pecado. Todo ser humano tem pecado contra Deus e merece punimento. Jesus foi punido por todas as coisas más que todas as pessoas já tinham feito. Ele recebeu o punimento de cada pessoa sobre si mesmo, ainda que Ele não tenha feito nada de errado e não merecia aquele punimento. As expressões "ficar impune" e "deixar impune", significam decidir não punir pessoas por suas infrações. Deus geralmente permite que o pecado fique impune como ele espera que as pessoas se arrependam.

pão

Pão é um alimento feito de farinha misturada com água e óleo para formar uma massa. Amassa é então moldada em um pão e cozida.

Quando o termo "pão" ocorre por si só, significa "fatia de pão". A massa de pão é geralmente usada com algo que a faça crescer, tal como fermento. O pão também pode ser feito sem fermento para que não suba. Na Bíblia isto é chamado de "pão ázimo" e era usado para a refeição da Páscoa dos Judeus. Desde quando pão foi o principal alimento para muitas pessoas nos tempos bíblicos, este termo é usado também usado na Bíblia para se referir a alimentação em geral. O termo "pão da presença" refere-se a doze pães que foram colocados em uma mesa de ouro no tabernáculo ou edifício do templo como um sacrifício a Deus. Esses pães representavam as doze tribos de Israel e eram apenas para os sacerdotes comerem. Isto poderia ser traduzido como "pão mostrando que Deus viveu entre eles". O termo figurativo, "pão do céu" refere-se ao alimento branco especial chamado "maná" o qual Deus providenciou para os Israelitas quando eles estavam vagando pelo deserto. Jesus também se chamou "o pão que desceu do céu" e o "pão da vida". Quando Jesus e seus discípulos estavam comendo a refeição da Páscoa juntos antes de sua morte, ele comparou o pão da Páscoa sem fermento ao seu corpo que seria ferido e morto em uma cruz. Muitas vezes o termo "pão" pode ser traduzido mais genericamente como "alimento".

real

O termo "real" descreve pessoas e coisas que estão associadas a um rei ou uma rainha.

Exemplos de coisas que podem ser chamados de "real" incluem uma roupa, palácio, trono ou coroa do rei. Um rei ou uma rainha geralmente vive em um

palácio real. Um rei usa roupas especiais, às vezes chamado de "roupão real". Muitas vezes, as vestes de um rei eram de cor roxa, que era um tipo de corante raro e caro. No Novo Testamento, os crentes em Jesus são chamados de "sacerdócio real". Outras formas de traduzir isso podem incluir "sacerdotes que servem a Deus, o Rei" ou "chamados a serem sacerdotes para Deus, o Rei". O termo "real" também pode ser traduzido como "pertencente a um rei".

rebanho, bando

Na Bíblia, "rebanho" se refere a um grupo de ovelhas ou cabras e "manada" se refere a um grupo de vacas, bois ou porcos.

Línguas diferentes podem ter formas diferentes para nominar grupos de animais ou pássaros. Por exemplo, em inglês o termo "manada" pode também ser usado para ovelhas e cabras, mas no texto bíblico não é usado desta forma. O termo "rebanho" em inglês também é usado para o coletivo de pássaros, mas não pode ser usado para porcos, vacas e bois. Considere quais termos são utilizados na sua língua para se referir aos coletivos de diferentes grupos de animais. Para versículos que se referem a "rebanhos e manadas", talvez seja melhor acrescentar, por exemplo, "de ovelhas" ou "de vacas" em línguas em que não haja expressões para distinguir coletivos de diferentes grupos de animais .

rejeitar

"Rejeitar" alguém ou algo significa se recusar a aceitar aquela pessoa ou coisa.

O termo "rejeitar" pode também significar "recusar-se a acreditar em" algo. Rejeitar Deus também significa recusar-se a obedecê-lo. Quando os Israelitas rejeitaram a liderança de Moisés, significa que eles estavam se rebelando contra sua autoridade. Eles não queriam obedecê-lo. Os israelitas mostraram que eles estavam rejeitando a Deus quando adoraram falsos deuses. O termo "afastar" é o sentido literal da sua palavra. Outras linguagens podem ter uma expressão similar que signifique rejeitar ou recusar a acreditar em alguém ou algo.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "rejeitar" poderia também ser traduzido como "não aceitar" ou "deixar de ajudar" ou "recusar a obedecer" ou "deixar de obedecer". Na expressão, "pedra que os construtores rejeitaram", o termo "rejeitaram" poderia ser traduzido como, "recusaram-se a usar" ou "não aceitaram" ou "jogaram fora" ou "se livrou de algo inútil". No contexto das pessoas rejeitando os mandamentos de Deus, isso poderia ser traduzido como "recusaram-se a obedecer" Seus mandamentos ou "resistentemente escolheram não aceitar" as Leis de Deus.

remanescente

O termo "remanescente", literalmente refere-se à pessoas ou coisas que são "restantes" ou "sobras" de um grande montante ou grupo.

Muitas vezes um "remanescente" refere-se às pessoas que sobreviveram a situação de risco de vida ou que permanecem fiéis a Deus durante a perseguição. Isaías referiu-se a um grupo de Judeus como sendo um remanescente que sobreviveu a ataques de estranhos e viveram para retornar à Terra Prometida em Canaã. Paulo fala sobre a existência de um "remanescente" de pessoas que foram escolhidas por Deus para receber Sua graça. O termo "remanescente" implica que tinham outras pessoas que não

permaneceram fiéis ou que não sobreviveram ou que não foram escolhidas.

sacerdote, sacerdócio

Na Bíblia, um sacerdote era alguém que era escolhido para oferecer sacrifícios a Deus em nome do povo de Deus. O "sacerdócio" era o nome para o ofício ou a condição de ser um sacerdote.

No Velho Testamento, Deus escolheu Arão e os seus descendentes para ser seus profetas para o povo de Israel. O "sacerdócio" era um direito e uma responsabilidade que era transmitida de pai para filho na tribo de Levi. Os sacerdotes Israelitas tinham a responsabilidade de oferecer os sacrifícios do povo para Deus, juntamente com outras obrigações do templo. Os sacerdotes também ofereciam orações a Deus em nome do seu povo e conforme outros ritos religiosos. Os sacerdotes pronunciavam bênção formais sobre o povo e instruíam-nos as leis de Deus. No tempo de Jesus, havia níveis diferentes de sacerdotes, incluindo os chefes sacerdotes e o alto sacerdote. Jesus é o nosso "Sumo Sacerdote" que intercede por nós na presença de Deus. Ele se ofereceu a si mesmo como o sacrifício máximo pelos pecados. Isso significa que os sacrifícios feitos pelos sacerdotes humanos não são mais precisos. No Novo Testamento, todo crente em Jesus é chamado de um "sacerdote" que pode vir diretamente a Deus em oração para interceder por ele mesmo e outras pessoas. Nos tempos antigos, também havia sacerdotes pagãos que presenteavam ofertas a falsos deuses como Baal.

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, o termo "sacerdote" poderia ser traduzido como "pessoa de sacrifício" ou "intermediário de Deus" ou "mediador sacrificial" ou "pessoa que Deus designa para representá-lo". A tradução de "sacerdote" deveria ser diferente de a tradução de "mediador". Algumas traduções podem preferir sempre dizer algo como, "sacerdote Israelita" ou "sacerdote Judeu" ou "sacerdote de Yahweh" ou "sacerdote de Baal" para ficar claro que isso não se refere a um tipo moderno de sacerdote. O termo usado para traduzir "sacerdote" deveria ser diferente dos termos para "sacerdote chefe" e "sumo sacerdote" e "Levita" e "profeta".

saco, pano de saco

Saco era um pano grosso, que arranha, que era feito de cabra ou cabelo de camelo.

A roupa feita de saco era desconfortável para a pessoa que a usava. Era usado como forma de mostrar luto, tristeza ou humilde arrependimento. A frase "saco e cinzas" era um termo comum referente a uma expressão tradicional de tristeza e arrependimento.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo também pode ser traduzido como "pano grosso de pelos" ou "roupas feitas de cabra" ou "roupas ásperas e desfiadas". Outras formas de traduzir este termo podem incluir "roupas de luto ásperas e raspadas". A frase "sentar-se em sacos e cinzas" pode ser traduzida como "mostrar o luto e a humildade vestindo um pano que arranha e sentado em cinza".

sacrifício, oferta

Na Bíblia, os termos "sacrifício" e "oferta" referem-se a dons especiais dados a Deus como um ato de adorá-lo. As pessoas também ofereceram sacrifícios a deuses falsos.

A palavra "oferta" geralmente se refere a qualquer coisa que seja oferecida ou ofertada. O termo "sacrifício" refere-se a algo que é dado ou feito com um custo alto para o doador. As oferendas a Deus eram coisas específicas que ele ordenava aos israelitas dar para expressar devoção e obediência a ele. Os nomes das diferentes ofertas, tais como "oferta queimada" e "oferta de paz", indicaram que tipo de oferta estava sendo dada. Os sacrifícios a Deus muitas vezes envolveram o assassinato de um animal. Somente o sacrifício de Jesus, o Filho perfeito esem defeito de Deus, pode limpar completamente as pessoas contra o pecado. Os sacrifícios de animais nunca poderiam fazer isso. A expressão figurativa "oferecer-se como um sacrifício vivo" significa: "viva sua vida em completa obediência a Deus, desistindo de tudo para servi-lo".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

O termo "oferta" também pode ser traduzido como "um presente para Deus" ou "algo dado a Deus" ou "algo valioso que é apresentado a Deus". Dependendo do contexto, o termo "sacrifício" também pode ser traduzido como "algo valioso dado em adoração" ou "um animal especial morto e apresentado a Deus". A ação "sacrificar" pode ser traduzida como "desistir de algo valioso" ou "matar um animal e dar a Deus". Outra maneira de traduzir "apresentar-se como um sacrifício vivo" poderia ser: "Ao viver sua vida, ofereça-se a Deus tão completamente como um animal que é oferecido em um altar".

sandália

A sandália é um calçado de planície simples mantido aos pés com tiras em volta dos pés ou tornozelo. Sandálias são usadas tanto por homens como por mulheres. A sandália era às vezes usada para confirmar uma transação legal, como a venda de uma propriedade por um homem, tirando suas sandálias e as entregando ao outro. Retirando os sapatos ou as sandálias, era também um sinal de respeito e reverência, especialmente na presença de Deus. João disse que ele não era sequer digno para desatar as sandálias de Jesus, e que essa seria a tarefa do mais humilde servo ou escravo.

santuário

O termo "santuário" significa literalmente "lugar sagrado" e se refere a um lugar que Deus fez santo e sagrado. Também pode se referir a um local que oferece proteção e segurança.

No Antigo Testamento, o termo "santuário" é freqüentemente usado para se referir ao tabernáculo ou edifício do templo, onde o "lugar sagrado" e o "lugar mais sagrado" (ou santo dos santos) estavam localizados. Deus se referiu ao santuário como o lugar onde ele morava entre o seu povo, os israelitas. Ele também se chamou de "santuário" ou de lugar seguro para as pessoas onde eles podem encontrar proteção.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Este termo tem um significado básico de "lugar sagrado" ou "lugar separado". Dependendo do contexto, o termo "santuário" pode ser traduzido como "lugar sagrado" ou "edifício sagrado" ou "morada sagrada de Deus" ou "lugar sagrado de proteção" ou "lugar sagrado de segurança". A frase "siclo do santuário" poderia ser traduzida como "tipo de siclo dado para o tabernáculo" ou "siclo usado como um imposto para cuidar do templo". Nota: Tenha cuidado para que a tradução deste termo não se refira a uma sala de culto em uma igreja moderna.

sem

Sem foi um dos três filhos de Noé que entrou com ele na arca durante o dilúvio descrito no livro de gênesis. Sem foi o ancestral de Abraão e seus descendentes. Os descendentes de Sem são conhecidos como "semitas" que falam "semítico" idiomas como hebraico e árabe. A bíblia registra o tempo de vida de Sem próxima a 600 anos.

semente, sêmen

Uma semente é a parte de uma planta que é plantada no chão para reproduzir do mesmo tipo de planta. Também tem vários significados figurativos. O termo "semente" é usado figurativamente e eufemisticamente para se referir às pequenas células dentro de um homem ou mulher que se combinam para fazer com que um bebê cresça dentro da mulher, isto é chamado de sêmen. Relacionado com isso, "semente" também é usado para se referir a descendentes de uma pessoa ou descendentes. Esta palavra geralmente tem um significado plural, referindo-se a mais de um grão de sementes ou a mais de um descendente. Na parábola do fazendeiro plantando sementes, Jesus comparou as sementes com a Palavra de Deus sendo plantadas nos corações das pessoas para produzir bons frutos espirituais. O apóstolo Paulo também usa o termo "semente" para se referir à Palavra de Deus.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Para falar de foma literal, é melhor usar o termo literal para "semente" que é usado no idioma alvo para o aquilo que um agricultor planta em seu campo. O termo literal também deve ser usado em contextos onde se refere figurativamente à Palavra de Deus. Para o uso figurativo que se refere a pessoas que são da mesma linha familiar, pode ser mais claro usar a palavra "descendente" ou "descendente" em vez de semente. Algumas línguas podem ter uma palavra que significa "filhos e netos". Para a "semente" de um homem ou da mulher, considere como a língua expressa isso de uma maneira que não ofenderá ou constrangirá as pessoas.

serpente, cobra, víbora

Todos esses termos se referem a um tipo de réptil que tem um corpo longo e fino e mandíbulas grandes e fechadas, e que se locomove deslizando de um lado para o outro pelo chão. O termo "serpente" geralmente se refere a uma cobra grande e "víbora" refere-se a um tipo de cobra que tem veneno que usa para envenenar sua presa.

Este animal também é usado figurativamente para se referir a uma pessoa que é má, especialmente enganadora. Jesus chamou os líderes religiosos de "descendentes de víboras" porque fingiram ser justos, mas enganaram as pessoas e trataram-nas injustamente. No jardim do Éden, Satanás tomou a forma de uma serpente quando falou com Eva e tentou-a a desobedecer a Deus. Depois que a serpente tentou Eva a pecar, Deus amaldiçoou a cobra, dizendo que, a partir de então, todas as cobras escorrem pelo chão, dando a entender que, antes disso, elas tinham pernas.

servo, escravo, esctravidão

A palavra "servo" também pode significar "escravo" e se refere a uma pessoa que trabalha para outra pessoa, seja por escolha ou por força. O texto circundante geralmente deixa claro se um servo ou um escravo está sendo subjugado.

Nos tempos da Bíblia, havia menos diferença entre um servo e um escravo do que há hoje. Tanto os servos quanto os escravos eram uma parte importante da casa de seus mestres e muitos eram tratados quase como membros da família. Às vezes, um servo escolhia se tornar um serviçal do seu mestre por toda vida. Um escravo é um tipo de servo que é propriedade da pessoa para quem ele trabalha. A pessoa que compra um escravo é chamada de "dono" ou "mestre". Alguns mestres tratam seus escravos de forma muito cruel, enquanto outros mestres tratam seus escravos muito bem, como um servo que é um valioso membro da família. Nos tempos antigos, algumas pessoas tornaram-se voluntariamente escravas a uma pessoa a quem devia dinheiro, a fim de pagar suas dívidas a essa pessoa. Na Bíblia, a frase "Eu sou seu servo" foi usada como um sinal de respeito e serviço a uma pessoa de maior hierarquia, como um rei. Isso não significa que a pessoa que falava fosse um servente real. No Antigo Testamento, os profetas de Deus e outras pessoas que adoravam Deus são muitas vezes referidos como seus "servos". No Novo Testamento, as pessoas que obedecem a Deus através da fé em Cristo são muitas vezes chamadas de "servos". Os cristãos também são chamados de "escravos da justiça", que é uma metáfora que compara o compromisso de obedecer a Deus ao compromisso de um escravo em obedecer seu mestre.

suborno

"Subornar" significa dar a alguém algo de valor, tal como dinheiro, para influenciar a pessoa a fazer algo desonesto.

Os soldados que guardavam o túmulo vazio de Jesus foram subornados com dinheiro para mentir sobre o que aconteceu. Às vezes um funcionário do governo será subornado para ignorar um crime ou para votar de determinada maneira. A Bíblia proíbe dar ou aceitar suborno. O termo, "suborno" pode ser traduzido como "pagamento desonesto" ou "pagamento por mentir" ou "preço por quebrar as regras". "Subornar" poderia ser traduzido com uma palavra ou frase que signifique "pagar para influenciar (a alguém)" ou "pagar para ter feito um favor desonesto" ou "para pagar por um favor".

suportar

O termo "suportar" literalmente significa "transportar" alguma coisa. Existem também muitos usos figurativos deste mesmo termo.

Quando falamos de uma mulher que vai ter um filho, isso significa, "dar à luz" uma criança. "Transportar uma carga" significa "experimentar coisas difíceis". Nestas coisas difíceis poderíamos incluir sofrimento físico ou emocional. Uma expressão comum na Bíblia é "frutificar" que significa, "produzir fruto" ou "ter fruto". A expressão "testemunhar" significa "testificar" ou para "relatar o que se tem visto ou experimentado". A afirmação de que "um filho não levará a iniquidade de seu pai" significa que ele "não vai ser responsabilizado" or "não será punido por" pecados de seu pai.

" Geralmente, este termo poderia ser traduzido como, "transportar" ou "ser responsável por" ou "produzir" ou "ter" ou "aguentar", dependendo do contexto.

suportar, resistência

O termo "suportar" significa durar um periodo longo ou tolerar alguma coisa difícil com paciência.

Também significa permanecer firme quando períodos de provas ocorrem sem

desistir. O termo "resistência" pode significar "paciência", "suportar a provação", ou "perseverar em sendo perseguido". O encorajamento aos Cristãos para "suportar até o fim" está dizendo à eles para obedecer a Jesus, mesmo que isto os faça sofrer. Para "suportar o sofrimento" também pode significar "experimentar o sofrimento".

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Maneiras de traduzir o termo "suportar" pode incluir "perseverar" ou "continuar crendo" ou "continuar a fazer o que Deus quer que você faça" ou "permanecer firme". Em alguns contextos, "suportar" pode ser traduzido como, "vivenciar" ou "passar por". Com o significado de durar um longo tempo, o termos "suportar" pode ser também traduzido como "perdurar" ou "continuar". A frase, "nao suportará" pode ser traduzida como, "não irá durar" ou "não continuará a sobreviver". Maneiras de traduzir "resistência" pode incluir "perseverança" ou "continuar a acreditar" ou "permanecer fiel.

temer, medo, temor a YAHWEH

O termo "temer" ou "medo" se refere a um sentimento desagradável que alguém tem quando existe uma ameaça de perigo para ele ou para outros.

O termo "temer" pode também se referir a um profundo respeito e pavor por alguém que é autoridade sobre ele. A frase "temor a YAHWEH" e termos relacionados como "temer a Deus" e "temer ao Senhor" se referem a um profundo respeito a Deus e à demonstração desse respeito pela obediência a Ele. Esse temor é motivado por saber que Deus é Santo e abomina o pecado. A Bíblia ensina que aquele que teme a YAHWEH se tornará sábio.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Dependendo do contexto, "temer" pode ser traduzido por "ter medo" ou "respeitar profundamente" ou "reverenciar" ou "ter pavor de". O termo "temer" pode ser traduzido por "apavorado" ou "amedrontado" ou "assustado". A frase "O temor de Deus caiu sobre todos eles" pode ser traduzido por "De repente eles sentiram uma profunda reverência e respeito por Deus" ou "imediatamente, eles se sentiram maravilhados e reverenciavam a Deus profundamente" ou "naquele momento, eles temeram muito a Deus".

templo

O templo era um edifício cercado por pátios murados onde os israelitas iam para orar e oferecer sacrifícios a Deus. Era localizado no monte Moriá, na cidade de Jerusalém.

Frequentemente o termo "templo" se refere a todo o complexo do templo, incluindo os pátios que cercavam o edifício principal. As vezes, isso se refere apenas ao edifício. O edifício do templo possuía dois ambientes, o Santo Lugar e o Santo dos Santos. Deus se referia ao templo como Sua moradia. Durante o reinado do rei Salomão, ele construiu o templo que era o local permanente de adoração em Jerusalém. No Novo Testamento, o termo "templo do Espírito Santo" é utilizado para se referir aos crentes em Jesus, pois o Espírito Santo vive neles.

Sugestões de tradução:

Normalmente, quando o texto diz que as pessoas estavam "no templo", ele está se referindo aos pátios fora do edifício. Isto poderia ser traduzido como "nos pátios do templo" ou "no complexo do templo". Quando se referirem especificamente ao edifício propriamente dito, algumas versões traduzirão

"templo" como "edifício do templo" para deixar claro ao que se referem. Maneiras de traduzir "templo" poderiam incluir "moradia Santa de Deus" ou "lugar sagrado de adoração". Frequentemente, na Bíblia, o templo é referido como "a casa de Yahweh" ou "a casa de Deus".

tempo

Na bíblia, o termo "tempo" é frequentemente utilizado como ilustração para se referir a uma estação específica ou período de tempo quando determinados eventos acontecem. Possui um significado semelhante a "idade", ou "época" ou "estação".

Tanto Daniel e o Apocalipse falam a respeito de um "tempo" de grande tribulação que virá sobre a terra. Na frase "tempo, tempos e meio tempo" o termo "tempo" significa "ano". Esta frase se refere a um período de três anos e meio durante a grande tribulação no fim da presente era. Frases como "segunda vez" ou "muitas vezes" se refere ao número de vezes que algo aconteceu. Estar "a tempo" significa chegar quando se era esperado, sem atrasar. Dependendo do contexto, o termo "tempo" pode ser traduzido como "estação", ou "período de tempo", ou "momento", ou "evento" ou "ocorrência". A frase "tempos e estações" é uma expressão ilustrativa que afirma a mesma ideia duas vezes. Isto poderia ser traduzido também como "determinados eventos acontecendo em certos períodos de tempo".

tenda

Uma tenda é um abrigo portátil feito de um tecido robusto o qual é drapejado e preso a uma estrutura de postes.

Tendas podem ser pequenas, com espaço para apenas algumas pessoas dormirem, ou podem ser muito grandes, com espaço para uma família toda dormir, cozinhar e viver. Para muitas pessoas, tendas são utilizadas como residências permanentes. Por exemplo, a maior parte do período que a família de Abraão viveu na terra de Canaã, eles habitaram em tendas grandes feitas de panos grossos de cabelos de bode. Os israelitas também viviam em tendas durante os quarenta de peregrinação pelo deserto do Sinai. O edifício do tabernáculo era uma espécie de tenda muito grande, com paredes grossas feitas de cortinas de pano. Quando o apóstolo Paulo viajou a diferentes cidades para compartilhar o evangelho, ele fazia tendas para ganhar dinheiro e se sustentar. O termo "tendas" as vezes é utilizado figurativamente para se referir genericamente a moradia das pessoas. Isto também poderia ser traduzido como "lares", ou "habitações" ou "casas".

terra, terreno

O termo "terra se refere ao mundo que os humanos vivem, juntamente com todas as outras formas de vida.

" Terra" pode se referir também ao chão ou solo que cobre a terra. Este termo é frequentemente usado de forma figurativa ao se referir a pessoas que vivem na terra. (See: [metonymy](#) As expressões, "deixe a terra se alegrar" e "Ele irá julgar a terra" são exemplos dos usos figurativos deste termo. O termo "terreno" comumente se refere a coisas físicas em contraste com coisas espirituais.

SUGESTÕES DE TRADUÇÕES:

Este termo pode ser traduzido pela palavra ou frase que a linguagem local ou linguagens nacionais próximas usam para se referir ao planeta terra, que nós

vivemos. Dependendo do contexto, "terra" também pode ser usado como, "pessoas da terra" ou "pessoas vivendo na terra" ou "tudo que há na terra". Outras maneiras de traduzir "terreno" podem incluir, "físico" ou "coisas desta terra" ou "visíveis".

tremar

O termo "tremar" significa agitar ou tremar de medo ou extrema angústia.

Este termo é usado também figuradamente para significar "estar com muito medo". Às vezes, a palavra "tremar" se refere ao tremar do chão por causa de um barulho muito alto. A bíblia diz que, na presença do Senhor, a terra irá tremar. Isto poderia significar que as pessoas da terra tremarão de medo de Deus ou que a própria terra irá tremar. Este termo poderia ser traduzido como "ter medo", ou "temer Deus" ou "agitar", dependendo do contexto.

trevas

O termo "trevas" literalmente significa uma ausência de luz. Há também diversos significados figurados deste termo:

Como uma metáfora, "trevas" significa "impureza" ou "mal" ou "cegueira espiritual". Também refere-se a tudo que se relaciona ao pecado e a corrupção moral. A expressão "domínio das trevas" refere-se a tudo que se relaciona ao mal e governado por Satanás. O termo "trevas" pode também ser usado como uma metáfora para morte (Ver: [Metaphor](#)] Pessoas que não conhecem a Deus são ditas estar "vivendo em trevas", o que significa que eles não entendem ou praticam justiça. Deus é luz (justiça) e as trevas (mal) não podem vencer essa luz. O lugar de punição para aqueles que rejeitam a Deus é às vezes referido como "trevas exteriores".

SUGESTÃO DE TRADUÇÕES:

É melhor traduzir este termo literalmente, com uma palavra no projeto de idioma que se refira à ausência de luz. Isto poderia também ser um termo que se refere à escuridão de uma sala sem luz ou às horas do dia quando não há luz. Para os usos figurados, é importante manter a imagem de trevas em contraste com a luz, como uma forma de descrever a maldade e o engano em contraste com a bondade e a verdade. Dependendo do contexto, outra forma de traduzir essa palavra poderia ser "trevas da noite".

trigo

O trigo é um tipo de grão que as pessoas cultivam para comer. Quando a Bíblia menciona "grão" ou "sementes", é frequentemente falando sobre grãos de trigo ou sementes.

As sementes ou grãos de trigo crescem no alto da planta do trigo. Depois de colher o trigo, o grão é separado do talo da planta debulhando-o. O talo da planta do trigo também é chamado de "palha" e é muitas vezes colocado no chão para os animais dormirem. Após a debulha, a palha que envolve a semente do grão é separada por vinqueio e é jogada fora. As pessoas moem o grão do trigo em farinha e usam isso para fazer pão.

trono

Um trono é uma cadeira especialmente projetada onde um rei se assenta para decidir questões importantes e ouvir os pedidos do seu povo.

Um trono é também um símbolo da autoridade e do poder que um rei tem. A palavra "trono" é frequentemente utilizada como ilustração para se referir a um rei, seu reino ou seu poder. Na bíblia, Deus é frequentemente retratado

como um rei que se assenta no Seu trono. Jesus é descrito como assentado em um trono à mão direita de Deus, o Pai. Jesus disse que os céus são o trono de Deus. Uma maneira de traduzir isso pode incluir "onde Deus domina como Rei".

urso

Um urso é grande, animal peludo de quatro patas, marron escuro ou cabelo preto, com dentes afiados e garras. Os ursos eram comuns em Israel durante os tempos Bíblicos.

Estes animais vivem em florestas e áreas montanhosas; eles comem peixe, insetos e plantas. No antigo testamento, o urso é usado como símbolo de força. Enquanto cuidava das ovelhas, o pastor Davi lutou com um urso e o derrotou. Dois ursos vieram da floresta e atacaram um grupo de jovens que tinha zombado do profeta Elias.

ventre

O termo "ventre" se refere a o lugar onde o bebe cresce dentro de sua mãe.

Este é um termo mais antigo que às vezes é usado para ser educado e menos direto. Um termo mais moderno para ventre é "útero". Em alguns idiomas usar uma palavra como "barriga" se refere ao ventre ou o útero de uma mulher. Usar uma palavra para isso na linguagem do projeto que é bem conhecido, natural e aceitável.

vida, vive, viver, vivo

Todos esses termos referem-se a estar fisicamente vivo e não morto. Eles são usados figurativamente para se referir a estar espiritualmente vivo. O que está adiante discute o que é tido como "vida física" ou "vida espiritual".

Sugestões de Tradução:

Dependendo do contexto, "vida" pode ser traduzida como "existência", ou "pessoa" ou "alma", ou "ser", ou "experiência". O termo "vive" poderia ser traduzido por "habita", ou "reside", ou "existe". A expressão "fim da sua vida", poderia ser traduzida como, "permitido que vivam", ou "não lhes mataram". A expressão "eles arriscaram suas vidas", poderia ser traduzida como, "eles se puseram em perigo", ou "eles fizeram algo que poderia ter-lhes matado". Quando o texto bíblico fala sobre estar vivo espiritualmente, "vida" poderia ser traduzida como "vida espiritual", ou "vida eterna", dependendo do contexto. O conceito de "vida espiritual", poderia ser traduzido como, "Deus fazendo-nos viver em nossos espíritos", ou "nova vida pelo Espírito de Deus", ou "ser feito vivo em nosso próprio interior". Dependendo do contexto, a expressão "dar vida", poderia ser traduzida como, "fazer com que viva", ou "dar vida eterna", ou "fazer com que viva eternamente".

vinho, odre, vinho novo

na Bíblia, o termo "vinho" se refere a um tipo de bebida feita do suco de uma fruta chamada uva. O vinho era armazenado em "odres", que eram recipientes feitos de pele de animal.

O termo "vinho novo" referia-se ao suco de uva que acabara de ser retirado da uva e ainda não era fermentado. Às vezes o termo "vinho" também se refere a um suco de uva não fermentado. Para fazer o vinho, as uvas são esmagadas em um "lagar" de modo que saia o suco. O suco eventualmente fermenta e forma-se álcool nele. Nos tempos Bíblicos, o vinho era uma bebida normal com refeições. Não tinha tanto álcool como o vinho atual tem. Antes o vinho era

servido por uma refeição, era frequentemente misturado com água. Um odre que era velho e frágil sofria rachaduras, que permitiam o vinho vazar. Um odre novo era macio e flexível, o que significava que eles não rasgavam facilmente e podiam armazenar o vinho com segurança. Se o vinho é desconhecido em sua cultura, poderia ser traduzido como, "suco de uva fermentado" ou "bebida fermentada feita de uma fruta chamada uva" ou "suco de fruta fermentada". Poderia incluir maneiras para traduzir "odres", "sacola de vinho" ou "sacola de pele de animal para vinho armazenar vinho".

Éden, jardim do Éden

Nos tempos antigos, o Éden foi a região onde tinha um jardim que Deus colocou o primeiro homem e mulher para viverem.

O jardim onde Adão e Eva viveram foi parte do Éden. A localização exata da região do Éden não é certa, mas os Rios Tigre e Eufrates passavam por ele. A palavra "Éden" vem da palavra hebréia significando "prazer".

água, águas

Além de seu significado primário, "água" também muitas vezes se refere a um corpo de água, tal como um oceano, mar, lago ou rio.

O termo "águas" se refere a corpos de água ou muitas fontes de água. pode também ser referência geral para uma grande quantidade de água. Um uso figurativo de "águas" se refere a grande angústia, dificuldades e sofrimento. Por exemplo, Deus promete que quando nós "atravessarmos as águas" ele estará conosco. A frase "muitas águas" enfatiza tão grandes são as dificuldades. "Água", gado e outros animais significa "fornecer água para eles". Nos tempos Bíblicos, isto geralmente envolvia extrair água de um poço com um balde e despejar a água em um cocho ou outro recipiente para os animais beberem. No Antigo Testamento, Deus é chamado de fonte de "águas vivas" pelo seu povo. Isto significa que ele é a fonte de poder espiritual e refrigério. No Novo Testamento, Jesus usou a frase "água viva" para se referir ao Espírito Santo trabalhando em uma pessoa para transformá-la e trazê-la uma nova vida.

SUGESTÕES DE TRADUÇÃO:

Afrase, "desenhar água" poderia ser traduzida como, "puxe a água de um poço com um balde". "Fluxos de água viva fluirão deles" poderia ser traduzida como "o poder e bênçãos do Espírito Santo fluirá deles como fluxos de água". Em vez de "bênçãos", o termo "dons" ou "frutos" ou "caráter divino" poderiam ser usados. Quando Jesus está falando à mulher Samaritana no poço, a frase "água viva" poderia ser traduzida como "água que dá vida" ou "água viva". Neste contexto, a imagem da água deve ser mantida na tradução. Dependendo do contexto, o termo "águas" ou "muitas águas" poderiam ser traduzidos como "grande sofrimento".

óleo

O óleo é um líquido viscoso e claro que é retirado de certas plantas ou frutas. Nos tempos bíblicos, o óleo frequentemente vinha das olivas.

O óleo de oliva era usado para cozinhar, ungir, sacrificar, iluminar e como remédio. Nos tempos antigos, o óleo de oliva tinha um preço alto e a posse de óleo era considerado uma medida de riqueza. Certifique-se que a tradução deste termo se refere ao tipo de óleo que pode ser usado para cozinhar, não

óleo de motor. Alguns idiomas têm palavras diferentes para estes diferentes tipos de óleo.
